

EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOA – OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

**2006eko Abenduaren 21ko Administrazio Kontseilua
Conseil d'Administration du 21 Décembre 2006**

Erabakien Bilduma

Euskararen Erakunde Publikoaren administrazio kontseilua 2006eko Abenduaren 21an biitu da, Max Brisson Jaunak kudeaturik, Baionako Kontseilu Orokorean, Bakea gelan, arratsaldeko 3etan.

A] Bilkuran parte hartu dutenak :

Estadoaren izenean :

- Jean Jacques CARON Jauna, Baionako Suprefeta, Jaun Prefetaren ordezkarri
- Jean-Michel EPLE Ikuskari Jauna, Jaun Errektorearen ordezkarri

Akitania eskualdearen izenean :

- François MAITIA Jauna, Akitania Eskualdeko Lehendakari-ordea, lehendakariaren ordezkarri
- Sylviane ALAUX Anderea, eskualde kontseilaria, René RICARRERE Jaunaren izenean
- Jean LISSAR Jauna, eskualdeko kontseilarri

Pirineo Atlantikoetako departamenduaren izenean :

- Max BRISSON Jauna, Pirineo Atlantikoetako Kontseilu Orokorreko Lehendakarioidea, lehendakariaren ordezkarri
- Beñat INCHAUSPE, kontseilarri orokorra
- Bernard AUROY, kontseilarri orokorra

Euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikataren izenean:

- Vincent BRU Jauna, Lehendakari

B] Parte hartu dute ere :

- Xavier NORTH Jauna, Gobernamenduko komisarioa
- Jean-Claude IRIART Jauna, Euskararen Erakunde Publikoaren zuzendaria
- Dominique PONTACQ Jauna, eragile kondularia

Relevé de décisions

Le conseil d'administration de l'Office Public de la langue basque s'est réuni à la salle Bakea, au siège du Conseil Général à Bayonne à 15H, le 21 Décembre 2006 sous la présidence de Mr. Max Brisson.

A] Ont participé à la réunion :

Représentant l'Etat :

- M. Jean-Jacques CARON, Sous-Préfet de Bayonne, suppléant de M. le Préfet excusé
- M. Jean-Michel EPLE, Inspecteur d'académie, suppléant de M. le Recteur excusé

Représentant le conseil régional d'Aquitaine :

- M. François MAITIA, Vice-Président du Conseil Régional d'Aquitaine, représentant le Président
- Mme. Sylviane ALAUX, conseillère régionale, suppléante de M. René RICARRERE, excusé
- M. Jean LISSAR, conseiller régional

Représentant le département des Pyrénées Atlantiques :

- M. Max BRISSON, Vice-Président du Conseil Général, représentant le Président
- M. Beñat INCHAUSPE, conseiller général
- M. Bernard AUROY, conseiller général

Représentant le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque:

- M. Vincent BRU, Président

B] Étaient également présents :

- M. Xavier NORTH, commissaire du Gouvernement
- M. Jean-Claude IRIART, directeur de l'Office Public
- M. Dominique PONTACQ, agent comptable

C] Administrazio kontseiluan zirenak :

EEP-ko zerbitzuetatik :

- Maider BERGOUIGNAN Anderea, hizkuntza kargudun
- Christophe BETBEDER Jauna, hizkuntza kargudun
- Bernadette SOULE Anderea, hizkuntza kargudun

Eskualdeko zerbitzuetatik :

- Jérémie OBISPO Jauna, hizkuntza kargudun, eskualdeko hizkuntzak

Departamenduko zerbitzuetatik :

- Olivier GIRY Jauna – Hizkuntza Politikarako arduraduna

C] Assistaient également

Pour les services de l'OPLB :

- Mme. Maider BERGOUIGNAN, chargée de mission
- M. Christophe BETBEDER, chargé de mission
- M. Bernadette SOULE, chargée de mission

Pour les services de la Région :

- M. Jérémie OBISPO, chargé de mission, langues régionales

Pour les services du Département :

- M. Olivier GIRY, responsable Pôle politique linguistique

BILKURAREN IREKITZEA

Lehendakariak gaiordena orroitarazten du :

1. Azken Administrazio Kontseilutik landa eraman izan diren jardueren bilduma
2. Hizkuntza politika Proiektuaren aztertza eta onartzea
3. Gastuen eta irabazien aitzinikuspenen azterketa eta onartza
4. 2006 urteko diru ekarpenen puntuoa
5. 2007 urteko Euskal autonomia erkidegoa eta EEPren arteko hitzarmenaren azterketa eta onartza
6. EEP eta Baiona hiriaren arteko hitzarmenaren azterketa eta adostea
7. ETBren emankizunak errezibitzeko baldintzen azterketaren abiatza
8. Inkesta soziolinguistikoaren finantzaketa eta gauzatza
9. Proiektu ezberdinenganako diru laguntzak banatza
10. Beste gaiak

OUVERTURE DE SEANCE

Le Président rappelle l'ordre du jour :

1. Compte-rendu d'activités.
2. Examen et adoption du projet de politique linguistique.
3. Examen et adoption de l'Etat Prévisionnel des Recettes et des Dépenses
4. Point sur la mobilisation des contributions financières pour l'année 2006
5. Examen et adoption de l'annexe 2007 relative à l'accord cadre entre l'OPLB et la communauté d'Euskadi
6. Examen et approbation de la convention entre l'Office Public et la Ville de Bayonne
7. Lancement de l'étude sur les conditions de réception des émissions TV d'ETB
8. Réalisation et financement de l'enquête sociolinguistique
9. Affectation d'aides financières à la réalisation de divers projets
10. Questions diverses

1) Azken Administrazio Kontseilutik landa eraman izan diren jardueren bilduma

Max Brisson lehendakariak azken Administrazio Kontseilutik eraman jardueren bilduma egiten du.

1) Compte-rendu des activités de l'Office Public depuis le dernier conseil d'administration

Le Président Max Brisson effectue le bilan des activités menées par l'Office Public depuis le dernier Conseil d'Administration.

2) Hizkuntza Politikarako Proiektuaren aztertzea

Lehendakari Jaunak, Hizkuntza Politika Proiektuaren aurkezpena egiten du. Proiektuak, ondoko urteetan jarraitu eta gauzatu beharko diren norabideak finkatzen ditu.

Dokumentu honen finkatzeko, oinarritzat hartua izan da Urriaren 12an onartu aitzin-proiektua, hau osatua izan delarik Aholku Batzordeko kideek egin dituzten hogoi bat ekarpenez. Ekarpen guziak Administrazio Kontseiluko kideei banatuak izan dira.

⇒ Eztabaidatu eta zehazki aztertu ondoren, Administrazio Kontseiluak aho batez onartzen du 2007-2010 epealdirako Hizkuntza Politika Proiektuaren behin betiko bertsioa.

Eranskinetan aurki daiteke:

- 1. eranskina : Hizkuntza Politika Proiektua

2) Examen du Projet de Politique Linguistique

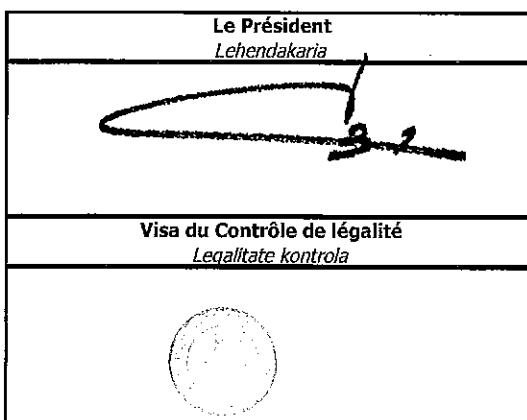
M. Le Président effectue la présentation du Projet de Politique Linguistique qui fixera les grandes orientations à suivre et à mettre en oeuvre pour les années à venir.

Le Projet de Politique Linguistique a été défini sur la base du pré-projet adopté lors du conseil d'administration du 12 Octobre et enrichi par la vingtaine de contributions apportées par les membres du Comité Consultatif. L'ensemble des contributions a été diffusé aux membres du Conseil d'Administration.

⇒ Après débat et examen détaillé, le Conseil d'Administration approuve à l'unanimité la version définitive du Projet de Politique Linguistique

Est annexé au présent relevé de décisions :

- Annexe 1 : Projet de Politique Linguistique 2007-2010



3) Gastuen eta sartzeen aitzinikuspenen azterketa eta onartzea

Bilkura aitzin kideei banatuak izan zaizkien ondoko dokumentuak aurkeztuak eta eztabaidatuak dira :

- "2007ko norabideak eta aitzinkondua",
- "2007rako gastu eta sartzeen aurreikusitako egoera".

Dokumentu horiek aho batez onartuak dira.

Erabakien bilduma honen eranskinetan aurkitu daitezke :

- 2. Eranskina : 2007ko norabideak eta aitzinkondua
- 3. Eranskina : 2007rako gastu eta sartzeen aurreikusitako egoera

3) Examen et adoption de l'Etat Prévisionnel des Recettes et des Dépenses

Les documents intitulés :

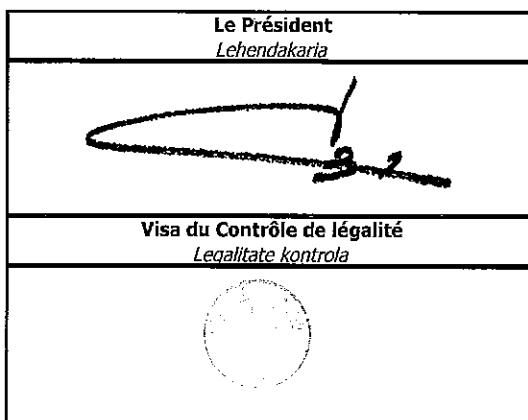
- "Orientations budgétaires 2007",
- "Etat prévisionnel des dépenses et des recettes" pour l'année 2007

diffusés aux membres avant la séance, sont présentés et commentés.

Ces documents sont adoptés à l'unanimité.

Sont annexés au présent relevé de décisions les documents :

- annexe 2 : Orientations budgétaires 2007
- annexe 3 : Etat prévisionnel des dépenses et des recettes pour l'année 2007



4) EEP-ren eta EAE-ren arteko hitzarmen-markoaren 2007ko eranskinaren azterketa eta onartzea

Lehendakari Jaunak, EEP-k eta Eusko Jaurlaritzak elkarrekin finkatu hitzarmen-Markoaren 2007 urterako eranskinaren projektua aurkezten die Administrazio Kontseiluko kideei (ik. 4. eranskina). Eranskinak, 2007 urtean bi erakundeek elkarrekin eramanen dituzten jarduerak zehazten ditu eta Ipar Euskal Herriko eragileei zuzendutako deialdiaren araudiak finkatzen.

⇒ Azertu ondoren, Administrazio Kontseiluak aho batez onartzan du aurkeztutako dokumentua.

Eranskinetan aurki daiteke:

- 4. eranskina : Hitzarmen-markoaren 2007ko eranskina

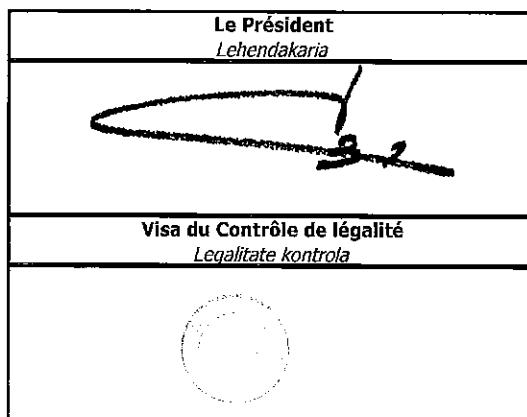
4) Examen et adoption de l'annexe 2007 relative à l'accord cadre entre l'OPLB et la communauté autonome d'Euskadi

Le Président présente le projet d'annexe 2007 (annexe 4 du présent relevé de décisions) à l'accord-cadre de coopération entre l'Office Public de la langue basque et la Communauté Autonome d'Euskadi. Le document précise les activités que les deux institutions mèneront en commun en 2007 et fixe le règlement de l'appel à projets à destination des opérateurs du Pays Basque de France, qui sera co-organisé en 2007.

⇒ Après examen, le Conseil d'Administration approuve à l'unanimité le document présenté

Est annexé au présent relevé de décisions :

- Annexe 4 : annexe 2007 à la convention-cadre



5) EEP eta Baiona Hiriaren arteko hitzarmenaren azterketa eta onartzea

Bilkura aitzin kideei banatua izan zaien, Baionako Hiriarekin hitzarmen proposamena aurkeztua eta eztabaidatua da.

Azertuz geroz, dokumentu hau aho batez onartua da.

Erabakien bilduma honen eranskinetan aurkitu daitezke :

- 5. Eranskina : Baiona Hiriarekin hitzarmen proposamena

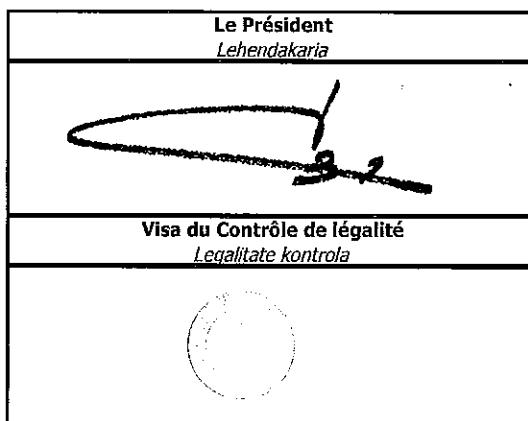
5) Examen et approbation de la convention entre l'OPLB et la ville de Bayonne

Le projet de convention avec la Ville de Bayonne, relative à la politique linguistique en faveur de la langue basque, diffusé aux membres avant la séance, est présenté et commenté.

Après examen, ce document est adopté à l'unanimité.

Est annexé au présent relevé de décisions les documents :

- annexe 5 : Projet de convention avec la ville de Bayonne



6) Euskara teknikarien sarea

I] 2005ko Abenduaren 20eko Administrazio Kontseiluko erabakia :

Euskararen presentzia eta erabilera bizi sozialean sustatzeko politika publiko baten egituratzeko helburuarekin, Euskararen Erakunde Publikoko Administrazio Kontseiluak "Euskara teknikariak" sare baten sortzea erabaki zuen 2005eko Abenduaren 20eko biltzarrean.

Horren gauzatzeko, euskara teknikari bat kontratatzea, interesa ukaren zuten herri elkargoei proposatzea adostua izan zen; teknikari horrek hiru eginbehar nagusi bete beharko zituelarik :

- Euskal Konfederazioak daraman lana segitza eta garatza euskararen erabileren aldeko desmartxa batean sartu diren herriko etxeetan
- Euskararen presentzia bizi sozialean sustatzeko arloan, EEP-k Euskal Herriko mailan bultzatzen dituen ekintzak tokian tokiko eragileengana garatza
- Lurraldearen tokiko kolektibitateen itzulpen lan beharrei aurre egitea

Aurreikusia izan zen ere Euskara teknikari horiek sare bat osatuko zutela.

Sare honen animazioaren ardura EEP-ri ematen zitzaiion, ondoko eginbeharrik segurtatuz :

- Printzipio mailan (borondatzeko engaiamendua, politika publikoaren araudi juridikoak,...) egokitua den desmartxa baten gauzatza
- tokian toki bultzatuak diren ekintzak eta Ipar Euskal Herriko mailan EEP-ek garatzen dituen jardueren arteko koherentzia
- esperientziak trukaketa eta denen konpetentziak metatzea
- tresnen eta metodologien harmonizazioa : azterketa, itzulpen, ebaluaketa,...

Azkenik, EEP-k herri elkargoak euskara teknikari horien kontratatzenten lagunduko zituela onartua izan zen, lanpostuaren gastuen %50a bere gain hartuz, ekarpenean hori 15.000 €-ra urtean mugatzu.

Elementu guzi horiek kontutan hartuz, Administrazio Kontseiluak 270.000 €-ko dirutza bat esleitu zuen 2005eko aurrekontuetan, dispositibo honen gauzatzeko herri elkargoekin batera.

6) Réseau des techniciens de la langue

I] Décision du Conseil d'Administration du 20 Décembre 2005 :

Avec pour objectif de structurer une politique publique en faveur du développement de la présence et de l'utilisation de la langue basque dans la vie sociale, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la langue basque avait décidé lors de sa séance du 20 Décembre 2005 la mise en place d'un réseau de "techniciens de la langue".

Il avait été convenu de proposer aux Communautés de communes qui le souhaitent le recrutement d'un technicien de la langue autour des trois missions suivantes :

- relayer l'action initiée par Euskal Konfederazio dans l'ensemble des mairies de son secteur ayant engagé une démarche de plus grande utilisation de la langue basque
- relayer localement sur son secteur la mission de l'Office Public dans le domaine de la présence de la langue basque dans la vie sociale,
- Faire face aux besoins en traduction des collectivités locales du secteur concerné

Il était également prévu de constituer avec les techniciens recrutés un réseau dont l'animation et la coordination devait relever de la responsabilité de l'OPLB afin de veiller à :

- la mise en œuvre d'une démarche harmonisée au niveau des principes (politique volontariste et libre choix, cadre juridique de l'action publique,...)
- la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque
- la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences
- l'harmonisation des outils et des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,...

Il était enfin prévu de recruter ces techniciens et d'aider les Communautés de Communes employeurs par la prise en charge de la moitié des coûts liés au poste (plafond annuel à 15.000 €).

Sur cette base, le Conseil d'Administration avait alors décidé d'engager sur le budget 2005, une enveloppe budgétaire de 270.000 € pour mettre en œuvre ce dispositif avec les communautés de communes qui le souhaiteraient.

II] Euskara teknikari sarearen osaketaren egoera :

2006. urtean zehar, proposamena aurkeztua eta zabaldua izan da, eta, bilkura eta eztabaidea anitz izan dira herri elkargoekin. Orokorki, herri elkargoek begi onez hartu dute proposamena.

1) Herri elkargoei dagokienez :

• Euskal Herri Hegoaldeko Herri Elkargoa :

- EEP-rekiko hitzarmenaren izenpetzea 2006ko Ekainaren 20an, Hendaian,
- Teknikariaren kontratatzea, Sylvie Chenal Anderea, 2006ko Azaroaren 1tik goiti,
- Lehen gidaritza batzordea 2006ko Azaroaren 29an

• Xiberoko Herri Elkargoa :

- Teknikariaren kontratatzea, Maritxu Lacarrieu Anderea, denbora erdiz, 2006ko Azaroaren 1tik goiti (beste denbora erdia Ikas-ek Maulen duen adarraren animazioari dagokio),
- EEP-rekiko hitzarmenaren izenpetzea 2007ko Urtarrilean

• SIVOM Errobi sindikatua :

- Hautagaitza prozedura abiatua (12 hautagai) : epaimahaia 2006ko Abenduaren 18an,

• Garazi/Baigorri-ko Herri Elkargoa :

- Hautagaitza prozedura abiatua: idatzizko frogak 2006ko Abenduaren 20an eta epaimahaia 2007ko Urtarrilean

• Hazparneko Lurraldeko eta Errobi-Aturri-ko Herri Elkargoen erantzunen zain

2) 2006ko Urriaren 12ko Administrazio Kontseiluak euskara teknikari baten hartzeko proposamen hau herriko etxe handienei zabaltzea erabaki zuen :

• Baionako Herriko Etxea :

- Euskararen presentzia Herriko Etxean garatzeko partaidetza hitzarmena aztertzeko 2006ko Abenduaren 21eko Administrazio Kontseiluan,
- Teknikari baten hartzea aurreikusia 2007ko urte hastapenean,

• Miarrizko Herriko Etxea :

- Proposamena eztabaidatua Auzapezarekin

• Hendaiako Herriko Etxea :

- Teknikari lanpostua sortua duela bi urte ; teknikarien sareari lotzearen beharra

• Beste posibilitate batzuk epe labur batean : Angelu, Donibane Lohitzune...

II] Point d'avancement sur la structuration du réseau des techniciens de la langue :

Tout au long de l'année 2006, cette proposition a fait l'objet de nombreuses rencontres et discussions avec les Communautés de communes qui ont pour la majorité d'entre elles adhéré avec enthousiasme à ce dispositif.

1) Au niveau des Communautés des communes :

• Communauté de Communes de Sud Pays Basque :

- signature de la convention avec l'Office Public le 20 Juin 2006 à Hendaye,
- recrutement de la technicienne, Mlle Sylvie Chenal, au 1^{er} Novembre 2006,
- tenue du premier comité de pilotage le 29 Novembre 2006

• Communauté de Communes de Soule :

- recrutement de la technicienne, Mlle. Maritxu Lacarrieu à mi-temps au 1^{er} Novembre 2006 (l'autre mi-temps étant consacré à l'animation de l'antenne d'Ikas à Mauléon),
- signature de la convention avec l'Office Public prévue début Janvier 2007

• SIVOM Errobi :

- recrutement en cours (12 candidatures) : jury le 18 Décembre 2006,

• Communauté de communes de Garazi/Baigorri :

- recrutement en cours : épreuves écrites le 20 Décembre 2006 et jury courant Janvier 2007

• attente de réponse de la part des Communautés de communes du Pays d'Hasparren et de Nive-Adour

2) Le Conseil d'Administration du 12 Octobre 2006 a décidé d'élargir la proposition de recrutement d'un technicien de la langue aux mairies les plus importantes :

• Mairie de Bayonne :

- convention de partenariat visant à développer la présence de la langue basque dans la municipalité à l'ordre du jour du Conseil d'Administration du 21 Décembre 2006,
- recrutement d'un technicien prévu début 2007,

• Mairie de Biarritz :

- discussion engagée avec le Maire

• Mairie d'Hendaye :

- poste de technicien créé depuis 2 ans ; connexion au réseau des techniciens souhaitable

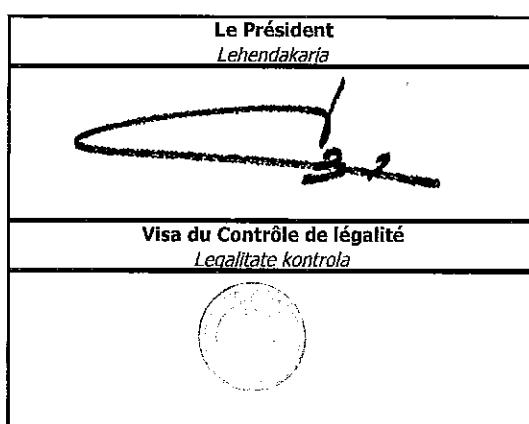
• Autres possibilités envisageables à court terme : Anglet, St Jean de Luz...

III] Erabakia

Elementu guzi horiek kontutan hartuz, eta kontutan hartuz 2005ko Abenduaren 20eko Administrazio Kontseiluak bozkatutako 270.000 €ko dirutzak 6 teknikarien kontratatzea 3 urtez ahalbideratzen duela, **90.000€-ko dirutza baten bozkatzea erabakitzentz da**, euskara teknikari lanpostu berri batzuen sortzeen gastuei aurre egiteko.

III] Délibération

Compte tenu de ces éléments, et afin de compléter l'engagement financier de 270.000 € initialement voté par le Conseil d'Administration du 20 Décembre 2005 et permettant le recrutement de 6 techniciens sur trois ans, **il est décidé d'engager une enveloppe supplémentaire de 90.000 € pour faire face au co-financement prévisible de nouveaux postes.**



7) ETBren emankizunak errezipitzeko baldintzen azterketaren abiatzea

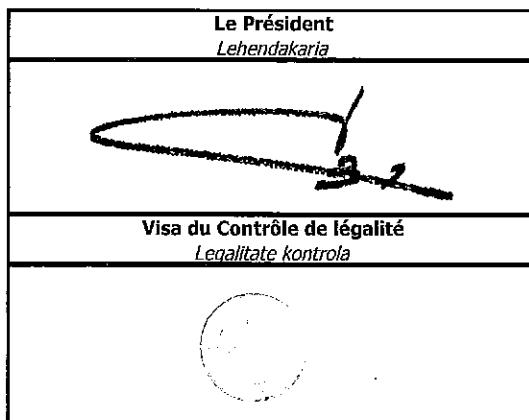
6. eranskinean azaldutako informazioak kontutan hartuz geroz, erabakia da :

- Eranskinaren II] kapituluau zehaztutako puntueta oinarrituko den azterketa bat abiatzea
- Merkatu publikoaren jardunbidea abiatzea, araudiak errespetatuz
- 100.000 €-ko aitzinkondu bat esleitza lan horri ; aitzinkondu horren zati bat balia daiteke kargu txostenaren finkatzeko lagunduko duen aditu baten ordaintzeko

7) Lancement de l'étude sur les conditions de réception des émissions TV d'ETB

Sur la base des éléments présentés en annexe 6, il est décidé de :

- Lancer une étude sur la base des éléments du cahier des charges présentés au point II] de l'annexe
- Lancer la procédure de marché public dans le respect des réglementations existantes
- Mobiliser un budget de 100.000 € dont une partie pourra être, si nécessaire, utilisée à financer le recours à un prestataire pour aider à la rédaction précise du cahier des charges

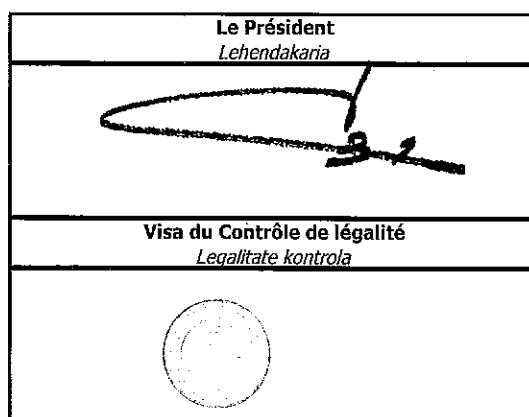


8) Inkesta soziolinguistikoaren finantzaketa eta gauzatzea

7. erankinean aurkeztutako xehetasunak oinarritzat hartuz, **erabakia da**, Euskal Autonomia Erkidegoarekin bukaeraraingo inkesta lanaren segitza, eta haren finantzamenduan parte hartzeko, gehienez 66762€ko diru zama baten biltzea.

8) Réalisation et financement de l'enquête sociolinguistique

Sur la base des éléments présentés en annexe 7, **il est décidé** de poursuivre le travail d'enquête avec le Communauté Autonome d'Euskadi jusqu'à son terme et de mobiliser une enveloppe de maximale de 66762€ pour contribuer à son financement.



9) Dirulaguntza batzuen banatzea

2005 eta 2006 urteetan, euskalgintzako eragileei banatuak izan zaizkien dirulaguntza gehienak Euskal Herriko Hitzarmen bereziaren baiten finkatutako sailetan sartzen ziren.

Hari beretik, Hitzarmen Berezitik kanko, lurralte kolektibitateek 2004 arte banatu zituztenak luzatuak izan dira 2005 eta 2006 urteetan.

Bestalde, beste eragile batzuk eskaerak luzatu dizkio EEP-ri, eta horiek aztertuak izan dira, aztertzeko irizpideak, baldintzak, jarraipen prozedurak... finkatuak izan gabe.

2007 urterako adostu jardunbideari esker (proiektu deialdi baten antolatzea), EEP-k egiazko jarduteko tresna bat izanen du, eragileen eskaera guziak beroinarrian tratatzeko gisan.

Gainera, beriki onartua izan den Hizkuntza Politika Proiektua kuadro bat eta dirulaguntzen esleitzeko baldintzak argiki finkatzen ditu.

2006an jasotako eskaeren artean (orain arte aztertuak izan ez direnak), hainbat proiektuk, 2007 urterako finkatutako baldintzak eta norabideak betetzen dituzte.

2006ko aurrekontuak ez direlakotz oraindik agortuak eta ahal batzuk eskaintzen dituzte. Beraz, ondoko erabakiak hartzen ditu Administrazio Kontseiluak :

1. Euskaltzaindiaren lekuz aldatzea egoitza berrira

Euskaltzaindiako Baionako adarra, Baionako Hiri erdiko egoitza zaharkitu eta murriztu batean antolatua zen. 2007ko hastapenetik goiti, lekuz aldatuko du eta Gaztelu Berriaren lehen estaien kokatzen den egoitza batean antolatuko da. Baino egoitza berri honen antolaketak egokitzeko lanak eragin ditu (horiek, Baionako Hiriak bere gain hartu dituelarik) eta bestalde, lekuz aldatzeko eta materialaren erosteko gastuak (horiek, Euskaltzaindiak bere gain hartu behar dituelarik).

→ **EEP-k gastu horien (tresneria, altzariak, garraioa) %50ekoa, 10.000€ko zama gainditu gabe. Esleipena, aurkeztuko diren fakturen arabera eginen da.**

9) Affectation d'aides financières

En 2005 et 2006, les aides financières versées par l'Office Public aux opérateurs de l'action linguistique se sont inscrites pour la très grande majorité d'entre elles dans le cadre des opérations retenues dans la Convention Spécifique Pays Basque. Dans le même esprit, les aides financières versées jusqu'en 2004 par les collectivités territoriales hors Convention Spécifique, ont été pour l'essentiel prolongées en 2005 et 2006.

Par ailleurs, d'autres acteurs ont sollicité l'Office Public tout au long de ces 2 années, sans que pour autant nous n'ayons défini pour ces derniers, des procédures d'instruction de dossier, des critères d'éligibilité, des modalités d'accompagnement...

La procédure retenue pour 2007 (appel à projets), permettra à l'Office Public de se doter d'un véritable outil d'intervention, garantissant l'équité de traitement pour l'ensemble des opérateurs.

Le nouveau projet de politique linguistique fixera un cadre identifiant de manière transparente les projets éligibles et permettant de préciser les critères d'affectation des aides.

Parmi les demandes qui nous sont parvenues en 2006 et non traitées à ce jour, figurent un certain nombre de projets s'inscrivant pleinement dans les nouvelles orientations définies à partir de 2007.

Le budget 2006 offre encore quelques possibilités d'accompagnement de ces projets qu'il est décidé de décliner de la manière suivante :

1. Installation d'Euskaltzaindia – Académie de la Langue Basque dans de nouveaux locaux

L'antenne bayonnaise de Euskaltzaindia précédemment installée dans des locaux vétustes et étroits situés au centre Ville de Bayonne déménagera au début de l'année 2007 au 1er étage de l'aile Ouest du Château Neuf, propriété de la Ville de Bayonne. L'installation dans ce nouveau lieu plus propice à l'activité d'Euskaltzaindia a nécessité des travaux d'adaptation des locaux financés par la Ville de Bayonne ($\approx 100\ 000\text{€}$) et générera des frais de déménagement et d'achat de petits équipements (mobilier, rayonnage...) que devra supporter l'académie.

→ **L'OPLB assurera la prise en charge de 50% des frais correspondants, sur présentation des justificatifs, dans la limite maximale d'une aide de 10 000€**

2. Xiberotarrezko gramatika baten argitalpena

Duela zenbat urte, Xiberotar euskalkiaren aditua den Junes Casenave Aitak, xiberotarren berezitasunak eta euskara batuarekin eta beste euskalkiekin konparazioak aztertzen dituen gramatika bat idatzi du.

300 orrialdeko erreferentziazko lan hori ez da sekulan argitaratua izan.

Sü Azia elkartea huts hori bete nahi luke, liburu hau argitaratzu 500 aletan, eta 7 500 €-ko aurrekontuekin.

→ Euskararen Erakunde Publikoak liburu horri lotuak zaizkion gastuen 1/3a bere gain hartuko du SÜ AZIAk egiaztagiriak aurkeztu orduko, lagunza 2500€tarra mugatuz

2. Edition d'une grammaire de basque souletin

Il y a plusieurs années, le père Junes Casenave spécialiste reconnu du basque souletin, chercheur et auteur de nombreux ouvrages a écrit une grammaire analysant les particularités du souletin et permettant de les situer par rapport au basque unifié et aux autres formes dialectales.

Ouvrage de référence de plus de 300 pages, ce travail n'a jamais été publié.

L'association culturelle Sü Azia souhaiterait aujourd'hui répondre à ce manque en éditant 500 exemplaires de cet ouvrage pour un coût estimé à 7 500 €

→ L'OPLB assurera la prise en charge du 1/3 des frais correspondants, sur présentation des justificatifs, dans la limite maximale de 2 500 €

3. Hizkuntza ikaskuntza goiziarrei buruzko mintzaldiak

Akademiako Ikuskaritzan, Zuzendaritza Girixtinoan eta Seaska Federazioan euskarazko irakaskuntzaz bereziki arduratzen diren aholkulari pedagogikoek, hizkuntza didaktikan aditua den Gilbert Dalgalian ikerlari Jaunarekin bi mintzaldi antolatu nahi lituzke.

Lehen mintzaldia publiko zabal bati zabaldua izan litzaiok (burrasoak, profesionalak...) eta bigarren mintzaldia berezikiago irakasleei (euskarra irakatsia den eskola batean, euskaraz edo frantsesez irakasten duten irakasleei)

→ EEP-k antolaketa (hizlariaren gastuak, komunikazioa, egoitza...) bere gain hartuko du, parte-hartzea 5.000 €-ra mugatuz, eta bi mintzaldien animazioaren ardura hiru aholkulari pedagogikoei doakie.

3. Conférences sur l'apprentissage précoce des langues

Les conseillers pédagogiques spécialisés sur l'enseignement du basque au sein de l'Inspection d'Académie, de la Direction Diocésaine de l'Enseignement Catholique et de la Fédération Seaska souhaiteraient programmer deux conférences du Gilbert Dalgalian, chercheur en didactique des langues, docteur en linguistique et auteur de nombreux ouvrages sur le plurilinguisme.

Une première conférence pourrait avoir lieu à l'attention d'un public élargi (parents d'élèves, professionnels concernés ...) et une deuxième conférence serait plus spécialement réservée aux enseignants (les maîtres enseignant en basque ou en français au sein des écoles où le basque est enseigné)

→ L'organisation sera prise en charge par l'OPLB (frais d'intervenant, de communication, de locaux...) dans la limite maximale de 5 000€ et l'animation des 2 conférences sera assurée en concertation avec les 3 conseillers pédagogiques.

4. Ziburuko euskarazko haurtzaindegia ekipamendua

Luma elkartea haurtzaindegia bat antolatu du Ziburun, 2005ko irailean, Herriak utzitako egoitza batean, eskola publikoaren ondoan.

4. Equipement de la crèche bascophone de Ciboure

L'association Luma a ouvert en Septembre 2005 une crèche située dans les locaux mis à disposition par la municipalité à proximité de l'école publique de Ciboure.

Haurtzaindegia horrek 12 leku proposatzen ditu, eta 21 familiek parte hartzen dute. Bere ateak ireki dituenik, haurtzaindegiaik hainbat materiala erosi du : afitxak, jokoak, baliabide pedagogikoak...

→ **EEP-k 3 000€-ko dirulaguntza bat ekarriko du, egiaztagiriak aurkeztu orduko.**

5. Signalétique bilingue d'un sentier d'interprétation

Hazparneko Armand David lizeoak proiektu pedagogiko baten kari egin behar duten azalpen seinaletza elebidun bat, euskaraz eta frantsesez, sortu nahi du bidexka batetan Hazparneko landaretzako berezitasuna eta bereziki haritzak ezagutarazteko.

→ **Euskararen Erakunde Publikoak itzulpenei dagozkien gastuen %50a bere gain hartuko du, 1000 €ko gehienezkoan, eta aurkeztu fakturen arabera**

Cette crèche d'une capacité d'accueil de 12 places et fréquentée par 21 familles a fait l'acquisition depuis son ouverture d'un certain nombre de matériels ludiques et éducatifs et souhaiterait achever ce 1^{er} équipement de base : Affiches murales, supports pour des activités d'éveil ou psychomotrices, jeux...

→ **L'OPLB versera une aide de 3 000€ sur présentation des justificatifs correspondants.**

5. Signalétique bilingue d'un sentier d'interprétation

Le lycée Armand David d'Hasparren spécialisé dans les formations liées à l'aménagement de l'espace et aux travaux paysagers, souhaite réaliser dans le cadre d'un projet pédagogique, un chemin de découverte basé sur les curiosités botaniques d'Hasparren et plus particulièrement les chênes remarquables. Il est prévu d'équiper ce sentier d'un certain nombre de panneaux d'explications que les animateurs du projet souhaiteraient produire en 2 langues.

→ **L'OPLB prendra en charge 50% des frais liés à la traduction, sur présentation de justificatifs, dans la limite maximale de 1 000€**

6. Ipuin liburu elebidun baten argitalpena

ATLANTICAk bere burua engaiatzentzu du, 5 eta 8 urte arteko haurrentzako irudidun ipuin liburu elebidun bat argitaratzea, orri berean bi hizkuntzak, euskara eta frantsesa, agerraziz.

Sylvette Couartou andereak idatzi liburua 1500 aletan argitaratuko da.

→ **Euskararen Erakunde Publikoak liburu horri lotuak zaizkion gastuen 1/3a bere gain hartuko du, laguntza 5000€tara mugatz, ATLANTICAk egiaztagiriak aurkeztu orduko.**

6. Edition d'un livre de contes bilingue

Les éditions Atlantica souhaiteraient éditer un livre de contes illustré pour enfant de 5 à 8 ans, qui présenterait la particularité d'être bilingue, les 2 langues apparaissant sur la même page.

L'ouvrage écrit par Mme Sylvette Couartou, serait édité à 1500 exemplaires.

→ **L'OPLB assurera la prise en charge du 1/3 des frais correspondants, sur présentation des justificatifs, dans la limite maximale de 5 000€.**

7. Konpaina artistiko baten web gunea euskarara itzultzea

Heletan kokatua den **Compagnie Traboules** elkarteak, 2001. urtetik goiti berek sortutako txotxongilo ikusgarri sortzaile gisa ezagutuak dira. Konpainiak berrikitan, programatzaillei eta publiko ezberdinei beren lanak ezagutarazteko web gune bat sortu du.

7. Traduction en basque d'un site Internet d'une compagnie artistique

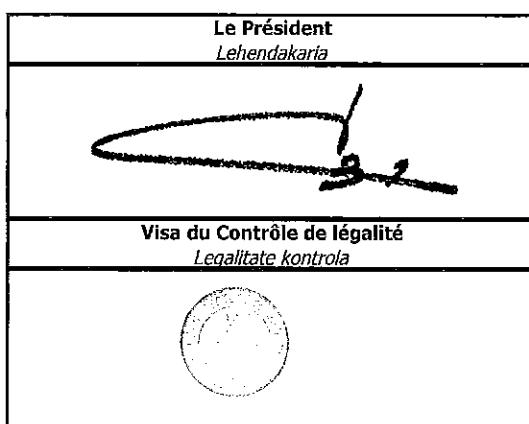
La compagnie Traboules localisée à Hélette s'est fait connaître depuis 2001 par la production de spectacles propres en théâtre de marionnettes. La compagnie a mis en place récemment un site Internet afin de faire connaître le travail de créateur artistique auprès des différents publics et des programmeurs.

Euskarazko ikusgarriak sortzen dituztenez eta programatzaile euskaldunetik hurbiltzeko web gunea euskaraz ere egitea nahi lukete.

→ Euskararen Erakunde Publikoak itzulpenei dagozkien gastuen %50a bere gain hartuko du, 2500 €ko gehienezkoan, eta aurkeztu fakturen arabera.

Produisant aussi des spectacles en langue basque, la Compagnie souhaiterait procéder à l'édition d'une version en basque de ce site afin de faciliter les contacts avec les programmeurs bascophones d'ici ou d'ailleurs.

→ L'OPLB prendra en charge 50% des frais liés à la production et à l'installation de la version en basque, sur présentation des justificatifs, dans la limite maximale de 2 500€



10) Beste gaiak

Gure Irratia euskarazko irratia, 2006. urtean Uztaritzeko egoitza berrian instalatu da Landagoyen gunean. Hura lau irratia biltzen dituen "Euskal Irratiak" federazioko kide da eta ERANTZUN elkarteari lotua zaio.

Egoitzaren jabea den Uztaritzeko herriak, instalaziorako obren zati bat bere gain hartu du. Orotara 230 000€ ingurukoa zen eta kopuru horretan Gure Irratiak 48 000€ ekarri ditu. Beste obretako zatia Erantzun elkartea egin obragintza publiko zuzen gisa egin da 138 000€-rentzat.

Orotara eragiketa honetan, irratiaaren elkartea 186000€ inbertitu du eta diru zama honi aurre egiteko baliabide ezberdinei dei egin die:

- EEP : 50.000€
- Udalbide : 56.000€
- EAEko Gobernua : 16.000€
- Herriko Etxeak (18) : 4.939€
- Sustengu kanpaina : 19.151€
- Pestak/diskoa : 12.125€

OROTARA : 158.215 €

Tresneriak, garraioak eta altzari erosketek sortutako gastuen %50a bere gain hartzea erabaki zuen 2005eko Urriaren 20ean Euskararen Erakunde Publikoko Administrazio Kontseiluak, 50.000 €ko gehienezko mugan. Gaiaren berraztertzeko aukera aipatua izan zen ere, instalazioak eragin gastu errealaak kontutan hartuz.

2006eko Ekainean, Erantzun elkartea EEPri operazioen bilduma oso bat aurkezu zion galdegin faktura guziak emanez eta dirulaguntza gehigarri bat galdeginez bildu baliabideen eta ukantzen arteko differentzia deuseztatzeko. Diferentzia 28000€koa zen.

2006eko udaberrian estreinatu zen egoitza berria 2006ko abenduaren 5ean kasik osoki erre da. Etxea eta tresneria gehienetan suntsituz.

Irratia egun batzuen buruan emititzen berriz hasi da Uztaritzeko herriak bien bitarteko egoitza bat prestatu dielako.

Asegurantzako ikerketa teknikoak, juridikoak, finantzarioak eta obra guziak bukatu arte igurikatu beharrak, lokal berrirako aldaera hainbat hilabetez gibelatzen du. Anartean tresneria minimo baten beharra baita, bien bitarteko garai honek gastu gehigarri batzuk sortuko ditu.

10) Questions diverses

La radio bascophone Gure Irratia, membre de la fédération des quatre radios « Euskal Irratiak », s'est installée en 2006 dans de nouveaux locaux à Ustaritz, sur le site de Landagoyen.

Une partie des travaux liés à l'installation a été prise en charge par la commune d'Ustaritz, propriétaire du bâtiment, à hauteur de 230.000 € environ dont 48.000 apportés par Gure Irratia. L'autre partie des travaux (équipements, câblage, téléphone,...) a fait l'objet d'une maîtrise d'ouvrage directe par l'association Erantzun, support juridique de la radio, à hauteur de 138.000 €.

Au total, l'association radio a engagé 186.000 € dans cette opération et a mobilisé pour y faire face les ressources suivantes :

- OPLB : 50.000€
- Udalbide : 56.000€
- CA d'Euskadi : 16.000€
- Mairies (18) : 4.939€
- Campagne de dons : 19.151€
- Fêtes/disques : 12.125€

TOTAL : 158.215 €

Par délibération du 20 Octobre 2005, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la langue basque avait décidé d'accorder une aide à hauteur de 50% des frais engagés en termes d'équipement, de transport et d'acquisition mobilière, plafonnée à 50.000 €. Il avait été évoqué en séance un possible réexamen de ce dossier à la lumière de la réalité des coûts occasionnés par l'installation.

En juin 2006, l'association Erantzun a produit à l'OPLB le bilan complet de l'opération et les factures correspondantes en sollicitant l'octroi d'une aide supplémentaire afin de combler l'écart de 28.000 € entre les frais engagés et les ressources mobilisées.

Les locaux inaugurés au printemps 2006 ont fait l'objet le 5 Décembre 2006 d'un incendie détruisant la plus grande partie du bâtiment et des équipements.

Suite à la mise à disposition par la Mairie d'Ustaritz d'un local d'urgence, la radio a pu recommencer à émettre il y a quelques jours.

Les délais prévisibles à l'expertise technique, juridique et financière de la situation par les sociétés d'assurance, et à la réalisation des travaux de réparation renvoient à plusieurs mois la réinstallation de la radio dans de nouveaux locaux. Dans l'attente, la période de transition générera un surcoût lié aux équipements minimum dont la radio devra se doter pour fonctionner.

Elementu horiek oinarri gisa harturik, Euskararen Erakunde Publikoko Administrazio Kontseiluak 30 000€ko ez ohizko diru laguntza banatzea erabaki du: alde batetik 2006an egin obren diruztatzet osagarri gisa (ekipamendu, garraio eta altzari eroosteak, %50eko gehienezkoan) eta bestetik, asegurantzek beren gain hartuko ez dituzten tresneria eta instalazioaren gastuen estaltzen laguntzeko gisan, hauek sutearen ondoko gastu ez ohizkoak baitira.

Euskararen Erakunde Publikoak ez ohizko diru kopuru horren esleipena ondoko jardunbidea errespetatuz eginen da :

- 10.000€ banatuko da, hitzarmenaren izenpetzearekin batera, Gure Irratia-k gastuei aurre egin diezazkien
- Diru laguntzaren azken partea esleituko da, 2006/12/31ko Erantzun elkartearren kontuen aurkezen zehatzaren ondorioz, ez ohizko gastuen fakturak erakusterakoan, ordainduko diren gastuen izaera xeheki identifikatzen dituzten asegurantza txostenak azaldu eta

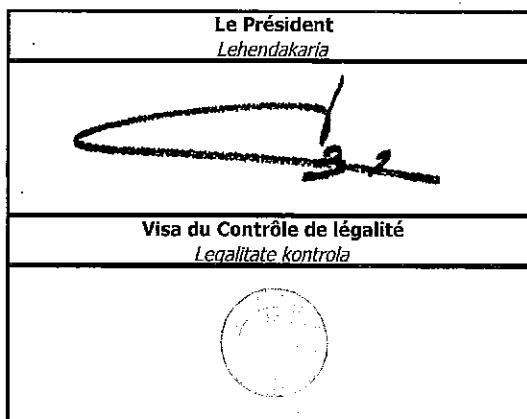
→ Bilkura arratsaldeko 6etan bururatzen da.

Compte tenu de ces éléments, il est décidé d'ouvrir une ligne budgétaire plafonnée à 30.000 € afin de faire face pour partie au financement complémentaire des travaux effectués en 2006 (maximum de 50% des frais d'équipements, de transport et d'acquisition mobilière) et, pour partie, aux dépenses exceptionnelles d'équipements et d'installation engagées depuis le sinistre et dont la prise en charge ne sera pas couverte par les compagnies d'assurance.

Cette aide sera affectée en deux temps :

- 10.000 € à la signature de la convention avec l'association Erantzun formalisant la présente décision afin de permettre à Gure Irratia de faire face aux frais déjà engagés,
- Le solde sur présentation des comptes détaillés de l'association Erantzun au 31/12/2006, des factures relatives aux dépenses exceptionnelles et des rapports d'assurance identifiant précisément la nature des frais remboursés

→ la séance est levée à 18H00.



**2006/12/21-ko EEP-ren
Administrazio
Kontseiluko bilkuraren
erabakien bildumaren
eranskinak**

1. Eranskina : Hizkuntza Politika Proiektua
(begira lotutako dokumentua)
2. Eranskina : 2007ko norabideak eta
aitzinkonduak
3. Eranskina : Gastuen eta sartzeen
aitzinikuspenaren egoera
4. Eranskina : EAE/EEP hitzarmena – 2007ko
eranskina
5. Eranskina : hitzarmena – Baionako Hiria
6. Eranskina : ETBren emankizunen hedatze
eta hartzea – egoera eta abiatur
beharko diren desmartxak
7. Eranskina : Inkesta soziolinguistikoa

**Annexes au relevé de
décisions de la réunion du
Conseil d'Administration
de l'OPLB du 21/12/2006**

- Annexe 1 : Projet de politique linguistique (cf.
document joint)
- Annexe 2 : Orientations 2007 et prévisions
budgétaires
- Annexe 3 : Etat prévisionnel des dépenses et
des recettes
- Annexe 4 : Convention CAE – OPLB – Annexe
2007
- Annexe 5 : Convention – Ville de Bayonne
- Annexe 6 : Diffusion et réception des émissions
d'ETB – état des lieux et démarches
à engager
- Annexe 7 : Enquête sociolinguistique

ANNEXE 2 : ORIENTATIONS 2007 ET PREVISIONS BUDGETAIRES

2. ERANSKINA : 2007ko NORABIDEAK ETA AITZINKONDUAK

I. Euskararen aldeko hizkuntza politika publikoarentzat koadro berri bat

2004ko abenduan Euskararen Erakunde Publikoa sortzerakoan, lehen bi urteetan ondoko bi helburu hauek bete beharko zirela erabakia izan zen:

→ Hitzarmen berezian kide diren erakundeek hartutako engaiamenduak ohoratzea eta 2006eko urte bukaera arte hizkuntzari doakion partearen obratzentzera segitza.

→ Erakunde publikoaren sortze testuetan idatziak diren eginkizun berri hauen esperimentatzea:

- Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren garatzea eta azkartzea, Pirineo Atlantikoetako Kontseilu Orokorra eta Hezkunde Nazionalaren artean izenpetu hitzarmenaren baitan Erakunde Publikoa obratzale izanki.
- Euskararen erabilera sustatzea bizi sozialean

→ Euskararen aholku batzordean dauden elkartea partaideen laguntzaren eta jakitatearen biltzea

→ Euskal Autonomia Erkidegoarekin hitzarmen bereziaren abiatu erakunde partaidetza segitu

→ 2007 - 2010 epealdia prestatu Hizkuntza politika bat eratzu

EPPren Administrazio Kontseiluak erabakitako obratze gida hau osoki errespetatua izan da.

Elementu erakusgarrienen artean hauek azpimarra daitezke :

- Hitzarmen bereziko operazio / jarduera guziak bukaera arte eramanak izan dira
- Euskararen eta euskarazko irakaskuntzaren epe luzeko programazioa 2005eko Urrian onartua izan da eta 2006ko urte hastapenean obratzen hasi da
- Teknikari sare bat pixkanaka egituratzen ari da euskararen promoziorako hurbileko animazio bat segurtatua izan dadin lurrealdeko kolektibitateekin partaidetzan.

- Euskal Autonomia Erkidegoarekiko partaidetza garatu da eta 2007ko Urtarrilean EEP eta Euskal Jaurlaritzako Kultura sailaren artean kooperazio akordio berri bat izenpetuko da.

I. Un nouveau cadre pour une politique publique en faveur de la langue basque

A la mise en place de l'Office Public de la Langue Basque en Décembre 2004, il avait été convenu de mettre à profit les deux premières années de fonctionnement afin de répondre aux objectifs suivants :

→ Honorer les engagements pris par les partenaires institutionnels dans le cadre de la convention spécifique et poursuivre jusqu'à la fin 2006 la mise en œuvre du volet linguistique.

→ Expérimenter les missions nouvelles clairement explicitées dans les textes fondateurs de l'Office Public :

- Structuration et développement de l'enseignement du basque et en basque, dans le cadre de la convention signée entre le Conseil Général des Pyrénées Atlantiques et le Ministère de l'Education Nationale, s'appuyant sur l'Office Public en tant que cellule opérationnelle.
- Promotion de l'usage du basque dans la vie sociale

→ Mobiliser la contribution et le savoir faire des partenaires associatifs réunis au sein du Comité Consultatif de la langue Basque.

→ Poursuivre le partenariat institutionnel initié par la Maîtrise d'Ouvrage Publique avec la Communauté Autonome d'Euskadi.

→ Préparer la période 2007/2010 par l'élaboration d'une politique linguistique.

Cette feuille de route fixée par le Conseil d'Administration de l'Office a été pleinement respectée. Parmi les éléments les plus significatifs, on peut noter :

- Les opérations de la convention spécifique ont toutes été menées à terme.
- La programmation pluriannuelle de l'enseignement du basque et en basque a été adoptée en Octobre 2005 et sa mise en œuvre a pu être initiée dès la rentrée 2006.
- Un réseau de technicien de la langue se déploie progressivement afin d'assurer au plus près du terrain un travail d'animation au service de la promotion de la langue basque, en partenariat avec les collectivités locales.
- Le partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi s'est développé et la signature d'un nouvel accord de coopération entre l'Office Public de la langue basque et le ministère de la Culture du Gouvernement Basque est prévue en janvier 2007.

- Zenbait hilabetez euskalgintzako eragileak elkartu dira parte hartze desmartxa batetan, hizkuntza politika proiektua sortzen laguntzeko. Honen ondorioz hizkuntza politika proiektua onartua izan da, epealdiak errespetatuz
- L'élaboration du projet de politique linguistique a mobilisé pendant plusieurs mois de nombreux acteurs de l'action linguistique, dans le cadre d'une démarche participative, aboutissant à l'adoption d'un projet de politique linguistique, dans le respect de l'échéance initialement fixée.

Hitzarmen bereziaren bukaerak eta batez ere euskararen aldeko politika publiko batentzat finkatu koadro berriaren onartzeak, aldaketa zenbait ondorioztatzen ditu Euskararen Erakunde Publikoaren aurrekontuaren norabideei dagokienez, jarduera programen definizioetan eta eskuartze irizpideei dagokienez.

II. 3 mailatako jarduera osagarrien bidez obratutako proiektua

Hizkuntza politika proiektuaren obratzea eraginkorra izanen da, iniziatiak, 3 maila ezberdinetan, osagarritasun batean eramanen baitira.

1. Erakunde Publikoak bultzatutako jarduerak

Hizkuntza politikaren obratzean, Euskararen Erakundeak berak obratuko dituen jarduerak dira.

Jarduera hauen gauzatzeak beharrezkoak dituen animazio eta ingeneritza lanak, erakundearren funtzionamendurako aitzinkontuaren baitan sartzen dira.

Baina, jarduera hauen gauzatzeak aparteko gastu batzuk sorrarazten dituzte ere; honako hauek adibidez:

- azterketa batzuentzat kanpoko obratzailen beharra
- inuesta edo galdeketentzat kanpoko obratzailen beharra
- sentsibilizazio edo Komunikazio kanpainentzat hainbat gastu (dokumentuen argitalpena, interbentzio batzuentzat adituak ekarraraztea, ekitaldien gastuak, publizitatea...)
- materiala eta tresneria erosketak (adibidez : MP3)
- terminologian adituek osatu batzordearen funtzionamendua : lexiko argitalpena, giza baliabide gastuak...
- euskararen balorazio desmartxa batean engaiatu eragileekiko partaidetzek sortzen dituzten gastuak

2. Tokiko aginteeek bultzatutako jarduerak

Tokian tokiko politika publiko koherente baten sortzeko gisan, Erakunde Publikoak lehen mailako tokiko aginteei egin proposamena arrakastatsua izan da.

2007ko lehen hiruila bukaeran 6 hitzarmen naski izenpetuak izanen diren, eta 6 teknikari egonen dira,

La fin de la Convention Spécifique et surtout l'adoption de ce nouveau cadre pour la politique publique en faveur de la langue basque imposent un certain nombre de changements dans la structuration des orientations budgétaires de l'Office Public, la définition de son programme d'activités, et ses modes d'intervention.

II. Un projet mis en œuvre par des activités complémentaires initiées à 3 niveaux

La mise en œuvre du projet de politique linguistique sera d'autant plus active et efficace qu'elle saura articuler de manière complémentaire les initiatives prises à 3 niveaux différents :

1. Les activités initiées par l'Office Public

Elles correspondent à toutes les opérations du Projet de Politique linguistique qui relèvent d'une maîtrise d'ouvrage assurée par l'Office.

Les fonctions liées à l'animation et à l'ingénierie que nécessite la réalisation de ces activités sont financées dans le cadre du budget prévu pour le fonctionnement de la structure.

Mais ces activités génèrent par ailleurs un certain nombre de dépenses. Par exemple :

- Recours à des prestataires pour la réalisation d'études
- Recours à des prestataires pour la réalisation de sondages ou d'enquêtes
- Dépenses diverses liées à des campagnes de communication ou de sensibilisation (achats d'encarts, édition de documents, défraiement d'intervenants, frais de colloques...)
- Achats de matériels ou d'équipements (exemple : MP3)
- Fonctionnement du Comité d'experts en terminologie : défraiement des personnes sollicitées, édition de lexiques...
- Dépenses liées aux partenariats établis avec des opérateurs s'engageant dans une démarche de plus grande valorisation de la langue basque (organismes publics, grandes entreprises...)

2. Les activités initiées par les collectivités locales

La proposition que l'Office Public a formulé aux collectivités locales de 1^{er} niveau, visant à structurer une politique publique cohérente à l'échelle des différents bassins de vie, a suscité une forte adhésion.

A la fin du 1^{er} trimestre 2007, 6 conventions seront très

sareari egotzitako eginkizunen eramateko gisan, zuzenki tokiko aginteen erantzukizunpean, eta EEPrek partaidetzan.

Ekintza horren helburu nagusia da bolondres diren herriek eguneroko bizian euskararen erabilera susta eta lagun dezaten. Bestalde EEPren hizkuntza politika projektuko gainerateko lan ardatzen lurralteko bakoitzeko gauzatzeko balioko du sare honek.

EEPk Euskal Herri osoan obratzen dituen operazioak osatuko dituztenez, tokiko iniziatiiba horiek bat banaka aztertz, EEPk diruz eta partaidetza teknikoen bidez lagunten ahalko ditu. 2007tik goiti koadro horretan eramana izanen da, ETBren hedagailuen mantentzeko, EEP eta Euskal Kulturaren aldeko Sindikatak finkatu partaidetza.

probablement finalisées et 6 techniciens de la langue seront effectivement opérationnels sur le terrain pour mener à bien les missions dévolues à ce réseau, sous la responsabilité directe des collectivités concernées et en partenariat étroit avec l'Office Public.

La stimulation et l'accompagnement des communes volontaires pour promouvoir l'usage du basque dans la vie municipale est l'objectif central de ce dispositif qui devient également l'outil privilégié pour relayer à l'échelle du secteur concerné les autres opérations contenues dans le projet de politique linguistique de l'Office.

Complémentaire aux opérations menées sous maîtrise d'ouvrage de l'OPLB pour l'ensemble du Pays Basque, ces initiatives locales pourront faire l'objet de partenariats technique et financier avec l'Office Public, à examiner au cas par cas. Le partenariat établi avec le SISCB concernant la maintenance des réémetteurs ETB sera en 2007 activé dans ce cadre.

3. Elkarteko eragileek bultzatutako jarduerak

Hizkuntza jarduera egituratzaileenak, urte eta eremu anitzetan, elkarteeek sortu, eraman eta garatu izan dituzte.

Gaur egun garatzen ari den politika publikoak ez du elkarteen tokia hartu nahi. Alderantziz, elkarteen jarduerak lagundu eta azkartuko ditu, erakunde publikoek finkatu norabideekiko osagarritasun eta koherenzia batean.

Gaur egun euskararen egoera sobera kenka larrian baita, lehia batean sartzeko arriskurik ez da hartu behar. Horrek euskararen aldeko ekintzei eraginkortasuna ken bailezake, batzuek eta bestek eramandako ekintzen lorpenerako ezinbestekoa den gizartearren atxikimendua ahulduz.

Eragileei emandako diru laguntzetatik haratago, Euskararen Erakunde Publikoak, euskalgintzako elkarteekin harreman hertsia atxiki nahi lituzke: kontabilitate mailako edo zuzenbide mailako lagunza teknikoak, prospektibazko gogoetak, tresna berri batzuen esperimentatzea...

III. Lehentasunezko egitarau bat eta 4 azpi aitzinkontu jarduera hauen gauzatzearen zerbitzuko

Hizkuntza Politika proiektu berriak heldu diren lau urteentzat Euskararen Erakunde Publikoaren ekintzak bideratuko ditu. Obratzearen abiatzeko, proiektu horren lan ardatzen artean lehentasunen finkatzea komeni da. Ekintzak **1. eranskinean** azpimarratuak dira. Erakunde Publikoarentzat eta segitu nahi duten beste eragile publiko eta pribatu guzientzat ere lehentasunezko norabideak finkatzen ditu.

3. Les activités initiées par les opérateurs associatifs

Pendant de longues années, les associations ont créé, porté et développé les dispositifs les plus structurants de l'action linguistique dans de nombreux domaines.

La politique publique, aujourd'hui en phase de déploiement, ne vise pas à se substituer à l'initiative associative. Elle se doit au contraire de la consolider et de l'accompagner, dans un souci de complémentarité et de cohérence avec les orientations fixées par les pouvoirs publics.

La situation de la langue basque est aujourd'hui trop critique pour prendre le risque de pratiques concurrentes qui nuiraient à l'efficacité de l'action menée, et qui surtout affaibliraient l'adhésion de la société, si nécessaire à la réussite des actions menées par les uns et par les autres.

Au delà des aides financières affectées aux opérateurs, l'Office Public souhaite maintenir des relations étroites avec les acteurs associatifs de la langue basque : mobilisations d'expertises techniques, comptables ou juridiques, réflexions prospectives, expérimentations de nouveaux outils...

III. Un programme prioritaire 4 Outils budgétaires au service de la réalisation de ces activités

Le nouveau projet de politique linguistique a vocation à guider l'action de l'Office Public de la Langue Basque dans les 4 années qui viennent. Pour démarrer sa mise en œuvre, il convient d'identifier au sein des axes de travail contenus dans ce projet, ceux devant être activés dès la 1^{ère} année. Elles constituent la feuille de route prioritaire pour l'Office Public et pour tous les partenaires publics et privés qui souhaiteront s'y inscrire.

Bestalde, hizkuntza politika projektuko lan ardatzen abiatzeko, animatzeko laguntzeko partaidetzan eramateko edo kanpoko obratzaile bati esleitzeko, EEPk beharrezkoa du 4 mailatan egituraturiko aurrekontu bat.

- A. Erakunde Publikoak bultzatutako jarduerentzat **edo** kolektibitateekin partaidetzan eramatentzat 306 000€ko aitzinkontua pentsatua da ondoko postu kontable hauetan banatua dena :
- ❖ Zerbitzu sariak : %20
 - ❖ Beste hornikuntzak : %20
 - ❖ Publikazio batzuk : %20
 - ❖ Iragarpenak eta tartekatzeak : %10
 - ❖ Banatu diru laguntzak (kolektibitate publikoko partaideak) : %30

Alzinkontu hori, 2007. urte hasieran lehentasunez bultzatu beharko diren Hizkuntza Politika projektuko jardueren obratzeko baliatuko da.

- B. Elkarteek bultzatuko dituzten jarduerentzat, hizkuntza politikan aipatuak diren lan ardatzak segituz, 2007. urtean proiektu deialdi bat eginen da eragile pribatuak diruz laguntzeko. Bestalde, proiektu deialdi hori Euskal Autonomia Erkidegoarekin partaidetzan eginen da. Bi erakundeek Fondo bat sortuko dute eta Fondo honen kudeatzeko ardura EEPri emango zaio. Euskararen Erakunde Publikoak 1.000.000€-ko dirutza emanen du fondoan. Obratze modalitateak **2. eranskinean** zehaztuak dira.
- C. EEPk abiatu proiektu eta elkartea obratzailleen jardueren arteko bide gurutzean kokatzen baita, EEPk ikasmaterialgintzan orain arte eraman eginkizunarekin segituko du, 2006az gerotzik eginkizun hau koadro egituratu baten baitan sartzen da, bakoitzaren paperak eta funtzionamendu irizpideak finkatzen dituena.
- D. Bukatzeko, Hizkuntza Politika projektuaren obratzeko egituraren funtzionamendu gastuei erantzun diezaiekeen aitzinkontu bat beharrezko da. 460 000€koak dira 2007. urteko iragarriak diren funtzionamendu gastuak.
2007. urtean EEPren langile taldea emendatua izanen da bere kopurua 7 langilera pasa araziz (barne zuzendari postu bat denbora osoz), jakinez langile gastuek aitzinkontuaren %79a osatzen dutela.
Horretarako behar den aitzinkontua **4. eranskinean** zehaztua da.

Par ailleurs, initier, animer, aider, porter en maîtrise d'ouvrage ou en partenariat, la concrétisation des axes de travail du Projet de Politique linguistique, nécessite pour l'Office Public de se doter d'un dispositif budgétaire structuré à 4 niveaux :

- A. Concernant les activités initiées par l'Office Public **ou** par les Collectivités locales en partenariat avec l'Office Public, il est identifié un budget de 306 000 € qui se répartira entre les différents postes comptables suivants :
- ❖ Honoraires : 20%
 - ❖ Prestations diverses : 20 %
 - ❖ Publications diverses : 20%
 - ❖ Annonces et insertions : 10%
 - ❖ Aides versées (partenariats collectivité publique) : 30%

Ce budget sera mobilisé pour permettre la réalisation des activités du Projet de Politique linguistique, dont la mise en œuvre est à initier prioritairement au cours de l'année 2007.

- B. Concernant les activités initiées par les opérateurs associatifs, il sera mis en œuvre en 2007 un appel à projets auprès des opérateurs privés visant à aider financièrement la mise en œuvre d'activités, qui devront s'inscrire dans les axes de travail du Projet de Politique linguistique. Cet appel à projets fera par ailleurs l'objet d'un partenariat avec la Communauté d'Euskadi et sera activé par la mise en place d'un fonds, géré par l'Office Public. Le fonds sera alimenté à hauteur de 1 000 000 € par l'Office Public de la langue basque, en 2007.

- C. Au croisement des activités initiées par l'Office Public et des projets développés par les maîtres d'œuvres associatifs ou autres, l'Office Public poursuivra en 2007 son effort dans le domaine de la production de matériel pédagogique qui s'inscrit depuis 2006 dans un cadre structuré fixant les rôles de chacun et les modalités de fonctionnement.
Une enveloppe prévisionnelle de 300 000€ sera mobilisée pour cette action qui s'intègre pleinement dans le projet de politique linguistique.

- D. Enfin, la mise en œuvre du projet de politique linguistique passe aussi par la mobilisation d'un budget permettant de faire face aux coûts de fonctionnement de la structure, qui sont prévus en 2007 à hauteur de 460 000 €.

L'équipe permanente de l'Office Public dont la charge salariale constitue 79% de poste budgétaire, sera consolidée en 2007 et verra son effectif passer à 7 personnes dont un directeur à temps complet.

Proiektu deialdia obratzeko modalitateak**Euskararen Erakunde Publikoak Euskal Autonomi Erkidegoarekin partaidetzen eginen duen 2007ko proiektu deialdiaren araudia**

2006ko abenduaren 21ko Administrazio Kontseiluaren erabakiaren arabera, ondoko araudiak EEPk eta EAEREkin partaidetzen eramanen duen 2007ko proiektu deialdia obratzeko modalitateak finkatzen ditu euskararen promoziorako eta erabilera eragileek sustatzen dituzten ekintzak laguntzeko.

1. artikulua.

Deialdi honen bidez lagunduak izango diren proiektuek eta jarduerek 2007ko urtean bultzatuak eta bukatuak izan beharko dute. (urte anitzeko proiektu baten lehen zati bat izan daiteke)

2. artikulua.

Indarrean dagoen legediaren arabera eraturiko eta Ipar Euskal Herrian egoitza soziala daukaten eragile guziek (elkartea, pribatu edo publikoa, kolektibitateak salbu) proiektuak aurkez ditzakete deialdi honetan.

3. artikulua.

Lagundutako proiektu eta jarduerek bat egin behar dute Euskararen Erakunde Publikoak onartutako Hizkuntza Politika Proiektuaren eta Eusko Legebiltzarren onartutako Euskara Bizi Berritzeko Plan Nagusiaren helburuekin.

Erronka horiek errespetatu beharko dituzte :

- Familia, euskararen transmititzeko tresna estrategiko gisa berreskuratu,
- Lehen haurtzaroko egiturekin eta profesionalekin, hizkuntzaren transmisoaren zurkaitz izanen den euskarazko zerbitzu eskaintza bat plantan jarri,
- Euskararen transmisoan baitezpadako tresna bihurtu den eskolan, hizkuntzaren irakaskuntza garatu eta egituratu, euskara aldi berean hizkuntza irakatsia eta irakaskuntzarako hizkuntza izanki,
- Hedabideak, euskara gizartearen biziarratzeko eta hizkuntzaren mailaren hobetzeko tresna bihurtu,
- Aisialdi uneetan euskararen erabilpena sustatuz, hizkuntza eta gozamena uztartu,
- Euskarazko argitalpen kate eraginkorra egituratu, argitalpen eskaintza erakargarria eta eskura erraza jendetaratzeko gisan,
- Gizarteak euskaldundu euskal hiztunek hizkuntza bizi sozialean baliatzeko, entzuteko eta ikusteko aukera ukantzen dezaten,
- Toponimia, euskararen agerian jartzeko eta publiko berri baten euskarara erakartzeko aukera gisa baliatu,

Les modalités de mise en œuvre de l'appel à projet**Règlement de l'appel à projets 2007 organisé par l'Office Public de la Langue basque en partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi**

Sur décision du Conseil d'Administration du 21 Décembre 2006, le présent règlement fixe les modalités de mise en œuvre de l'appel à projets organisé en 2007 par l'Office Public de la langue basque en partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi, afin de soutenir les initiatives des opérateurs dans le domaine de l'utilisation et de la promotion de la langue basque.

Article 1.

Les projets et les activités soutenus dans le cadre de ce dispositif devront être menés et achevés au cours de l'année 2007 (il pourra s'agir d'une première tranche d'un projet pluriannuel)

Article 2

Cet appel à projets est ouvert à tout opérateur associatif ou privé ou autre organisme public (hors collectivités) ayant son siège social en Pays Basque de France, officiellement déclaré dans le respect de la réglementation en vigueur.

Article 3

Les projets et activités qui seront soutenus doivent s'inscrire en cohérence avec le Projet de Politique Linguistique adopté par l'Office Public de la Langue Basque et le Plan de Revitalisation de la langue basque adopté par le Parlement Basque.

Ils devront répondre aux enjeux suivants :

- Mobiliser la cellule familiale sur sa fonction stratégique de transmission de la langue,
- Construire avec les professionnels de la petite enfance une offre de services soutenant la transmission de la langue,
- Structurer et développer l'apprentissage de la langue grâce à l'école, outil indispensable à la transmission du basque, tout à la fois langue enseignée et langue d'enseignement,
- S'appuyer sur les médias pour faire vivre le basque dans la société et élever le niveau de langue,
- Associer langue et loisir grâce à l'utilisation de la langue dans les activités de loisirs,
- Faciliter la structuration d'une chaîne opérante pour l'édition en langue basque au service d'une offre attractive et accessible,
- Promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie,
- Utiliser la toponymie comme une opportunité pour rendre la langue visible et attirer à elle de nouveaux

- Helduei, hizkuntzaren ikasteko eta hobetzeko aukerak eskainiz, euskaren erabilpen pribatu zein profesionalak sustatu,
- Hizkuntzaren kalitatearen alde etengabeko indarrak egia, euskara irakastean, baliatzean edo zabaltzean,
- Motibapena piztu, azkartu eta egonkortu, euskaren ikastearen, baliatzearen eta transmititzearen aldeko dinamika iraunkor bat jendartean sortzeko gisan
- Ikerkuntza, tresna gisa baliatu, hizkuntzaren kalitate maila hobetzeko, hizkuntza politikaren norabideen egokitasunaren segurtatzen laguntzeko eta euskaren zabalkundearen emendatzeko

- publics,
- Stimuler l'usage privé et professionnel en permettant aux adultes d'apprendre et de perfectionner la langue basque,
- Nourrir une ambition permanente au service de la qualité de la langue enseignée, pratiquée et diffusée,
- Susciter, maintenir et accroître la motivation, afin de créer dans la société une dynamique d'apprentissage, d'usage et de transmission de la langue
- S'appuyer sur la recherche pour éléver le niveau de qualité de la langue, pour assurer en amont et en aval la pertinence des orientations de la politique linguistique et pour accroître le rayonnement de la langue

4. artikulua.

Egitasmo guztiekin dirulaguntza jaso ahal izateko, honako baldintza hau bete beharko dute:

- Autofinanzazioa gutxienez % 30ekoa izatea.

5. artikulua.

Eskabide txosten osatua Euskararen Erakunde Publikoari helarazi beharko zaio, bi aletan, 2007ko Otsailaren 28rako, azken epea.

Ondotik, eskatzaileak txostena osatua dela segurtatzen duen agiri bat eskuratuko du edo, txostena osatua izateko eskas diren elementuak zehazten dituen gutun bat jasoko du. Gutun hori jaso eta, 10 eguneko epe bat utziko zaio eskatzaileari, akatsa zuzentzeko edo aurkeztu ez dituen nahitaezko agiriak aurkezteko; baldintza hori errespetatzen ez bada, eskabidea ez da onartua izango.

6. artikulua.

Dirulaguntza deialdiaren antolaketa eta kudeaketa, nagusiki, Euskararen Erakunde Publikoaren esku izango dira. Prozesu horretan Eusko Jaurlaritzaren ordezkarien presentzia eta parte hartzea arlo guztietan bermatuko dira: egitasmoen balorazioa egiterakoan, erabakietan, lagunten diren egitasmoen zabalkundean...

7. artikulua.

Euskararen Erakunde Publikoko eta Eusko Jaurlaritzako zerbitzuek hautagaitzarako onartutako txosten guztiak elkarrekin aztertuko dituzte, EEP-ko zuzendariaren eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzen Koordinazioaren zuzendariaren ardura pean.

Aztertu ondoren, erabaki proposamen argudiatu bat aurkeztua izango zaie bi erakundeetako agintariei. Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak proposamen hori aztertuko eta eztabaideatuko du, eta eskaera bakoitzari buruzko erabaki bat hartuko.

Article 4

Les projets et les activités soutenues devront faire l'objet d'un autofinancement de 30%.

Article 5

Le dossier complet de candidature à l'appel à projets devra parvenir en 2 exemplaires au siège de l'Office Public de la langue basque pour le 28 Février 2007, dernier délai. A l'issue, il sera délivré au porteur de projet un certificat accusant réception du dossier complet ou un courrier lui précisant les pièces ou éléments manquants. A réception de ce courrier, l'opérateur aura 10 jours pour y répondre, faute de quoi sa candidature ne pourra être considérée éligible.

Article 6

L'organisation et la gestion de cet appel à projets relèveront de la responsabilité de l'Office Public de la Langue Basque. De par le partenariat établi avec la Communauté Autonome d'Euskadi, ses représentants seront associés aux différentes étapes du dispositif : instruction technique des dossiers, phase décisionnelle, information auprès des opérateurs...

Article 7

L'ensemble des dossiers attestés complets feront l'objet d'une instruction technique concertée entre les services de l'Office Public de la Langue Basque et ceux du Gouvernement Basque, sous la responsabilité du Directeur de l'Office Public de la Langue Basque et de la Directrice de la Coordination au Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque.

A l'issue, un projet de délibération argumenté sera présenté conjointement auprès des instances décisionnelles des deux institutions.

Le Conseil d'Administration de l'Office Public l'examinerai, délibérera et prendra position sur chacune des demandes exprimées.

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordearen oniritzia eskuratu eta, erabaki ofiziala zabaldua izango zaie eskatzaileei eta publikoki hedatua, bi erakundeen izenean.

8. artikulua.

Eskabideen azterketa teknikoak ondoko irizpideak hartuko ditu kontuan :

- Eskatzailearen esperientzia eta proiektuaren aurkeztek bermea,
- Euskararen Erakunde Publikoaren Hizkuntza Politika Proiektuaren eta Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren helburu eta lan-lerroekiko lotura,
- Proiektuak izan dezakeen eragina, finkatu helburuei begira,
- Eskatzailearen garrantzia estrategikoa Ipar Euskal Herriko euskalgintzako eragileen artean,
- Proiektuaren edukiaren eta aurkeztutako finantza planaren arteko egokipena

Après accord du Vice-Conseiller à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque, la délibération officielle sera diffusée auprès des intéressés et rendue publique, au nom des deux entités.

Article 8

L'instruction technique des dossiers prendra en compte les critères et éléments suivants :

- L'expérience de l'opérateur et son aptitude à mettre en oeuvre le projet,
- Le niveau de cohérence entre le projet présenté et le projet de Politique Linguistique adopté par l'Office Public de la Langue Basque et le Plan de revitalisation de la langue basque adopté par le Parlement Basque
- L'impact du projet au regard des objectifs recherchés,
- La dimension stratégique de l'opérateur au sein des acteurs de l'action linguistique du Pays Basque de France,
- L'adéquation entre le contenu du projet et le plan de financement présenté

9. artikulua.

Agindu honetako dirulaguntzak Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak helburu berberaz emandakoekin bateraezinak dira.

Aldiz, agindu honetako dirulaguntzak bateragarriak dira, beste edozein erakunde publiko zein pribatuk, helburu berberaz emandakoekin, baldin eta jatorrizko finantzaketa egitaraua errespetatzen bada (hastapenean, hots txosten aukerterakoan, iragarria ez zen erakunde publiko zein pribatu batek banatu dirulaguntza, deialdi honen baitan aurkeztu finantzaketa planean iragarri saldo orokoretik kendua izanen da).

10. artikulua.

Dirulaguntza esleitzeko prozedura Euskararen Erakunde Publikoak eta eragileak izenpetuko duten hitzarmen baten bidez zehaztuko da.

11. artikulua.

Dirulaguntzaren esleipena bi urratsetan egingo dira :

- Dirulaguntzaren %75-a hitzarmena izenpetu eta,
- Dirulaguntzaren %25-a froga agiriak aurkeztu eta

Article 9

Les aides attribuées dans le cadre de cet appel à projets ne sont pas cumulables avec d'autres aides accordées par le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque sur des objectifs similaires.

Elles sont par contre cumulables avec d'autres aides publiques ou privées dans le respect du plan de financement initial (une aide publique ou privée non initialement prévue et mobilisée après la date de dépôt du dossier sera déduite au moment du versement du solde final, du montant de l'aide accordée dans le cadre du présent appel à projets)

Article 10

Les modalités d'affectation de l'aide attribuée feront l'objet d'une convention signée entre l'Office Public de la Langue Basque et l'opérateur concerné.

Article 11

Les versements de l'aide auront lieu en deux temps :

- 75% à la signature de la convention
- 25% à la présentation des pièces justificatives

12. artikulua.

Lagundutako projektua edo jarduerak gauzatuak izango direlarik, eragileak nahitaezko froga-agiriak aurkeztu beharko dizkio Euskararen Erakunde Publikoari, berantenik 2008ko Otsailaren 28a aitzin:

- Gauzatutako projektuari edo jarduerei buruzko txosten zehatz bat
- Gauzatutako projektuari edo jarduerei buruzko faktura eta kontu-agiri guztiak, gastuak eta sartzeak zehazki azaltzen dituen kondu bilanari loturik (agiri horiek eskabidea egiteko unean aurkeztutako aurrekontuekin bat egin behar dute)

13. artikulua.

Euskararen Erakunde Publikoko zerbitzuek justifikazio-agiriak aztertuko dituzte ondoko irizpideen arabera :

- Aurkeztutako projektuari buruzko egokitasuna
- Kondu bilanaren koherenzia
- 9. artikuluan zehaztutako irizpideen kontutan hartzea

Beharra ikusiz geroz, agiri osagarrien aurkeztea eragileari eskatuko zaio gutunet; eragileari 15 eguneko epea utziko zaio eskas liratekeen agirien aurkezteko.

Dirulaguntzaren bigarren zatiaren esleipena aurkeztutako justifikazio-agirien arabera egingo da.

Behin betiko dirulaguntzaren kopuria dirulaguntzaren lehen zatiaren kopuria baino ttipiagoa baldin bada, eragileak bi kopuruen arteko ezberdintasunaren dirukopuria itzuli beharko dio Euskararen Erakunde Publikoari (EEP-k bidalitako dokumentua jaso ondoren, hilabete bateko epea utziko zaio eragileari dirua itzultzeko).

14. artikulua.

Diru-laguntza jasotzen duten eragileak Euskaren Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzaren Kultura Saileko Hizkuntza Politikaren Sailburuordetzak eskainitako babesu adierazi beharko dute diruz lagunduriko egitarau, proiektu edo jardueraren ondorioz egindako iragarki guztietan, argazkietan eta material grafikoetan, entzunezkoetan eta elektronikoetan.

15. artikulua.- Ez betetzeak.

1.- Arauak bete gabetzat joko dira honako kasu hauetan:

a) Jasotako diru-laguntza osoa zein zati bat agindu honetan zehaztutakoez beste jardueretarako erabiltzea.

Article 12

Dès la réalisation du projet ou des activités, l'opérateur devra présenter l'ensemble des pièces justificatives à l'Office Public de la Langue Basque, et ce au plus tard avant le 28 Février 2008:

- Rapport d'activités détaillé du projet mené
- L'ensemble des factures et pièces comptables liées à la mise en oeuvre du projet, jointes au bilan financier complet du projet précisant les postes de dépenses et de recettes (en cohérence avec le plan de financement initialement présenté)

Article 13

L'ensemble des pièces justificatives fera l'objet d'un examen par les services de l'Office Public de la Langue Basque au regard des critères suivants:

- Conformité par rapport au projet présenté
- Cohérence du bilan financier
- Prise en compte des éléments fixés à l'article 9

La production des pièces complémentaires sera si nécessaire signifié (par courrier) à l'opérateur qui disposera de 15 jours pour les produire.

Le montant du solde versé sera fixé compte tenu des justificatifs produits, proportionnellement au budget initialement présenté.

Si le versement de l'aide finale s'avère inférieur à l'acompte versé, l'opérateur procèdera au remboursement de la différence, dans un délai d'un mois maximum après réception du document adressé par l'Office Public.

Article 14

Les opérateurs bénéficiaires d'une aide devront faire apparaître le soutien de l'Office Public de la Langue Basque et du Sous-Ministère à la politique linguistique du Ministère à la Culture du Gouvernement Basque sur tout matériel de promotion et de communication (publicité, matériel graphique, communication audio ou électronique) concernant le projet et activités aidés.

Article 15

1.- Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

a) l'utilisation de l'aide allouée (totale ou en partie) pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation.

b) Projektua edo jarduerak ez badira osoki gauzatzen, zehaztutako diru-kopurua ez itzultzea, horretarako emandako epean.

c) Beste xedapen batean, orokorrean, nahitaezkotzat jotzen diren gainerako egitekoak ez betetzea.

2.- Artikulu honetako aurreko idatz-zatian aipatutako ez betetzeren bat gertatuz gero, jasotako dirua eta horren legezko interesak itzuli beharko zaizkio Euskararen Erakunde Publikoari.

3. ERANSKINA

Ikas materialaren produkzioa

Euskal Herriko Hitzarmen Berezian euskaraz ikasmateriala produzitzen 6 urtez emanik izan den indarra beti hein berekoa izan da.

- ❖ 5 argitalpen programa adostuak izan dira 872000€ko gastu batentzat
 - 26 tresna pedagogiko sortu dira programa horri esker
 - 13 eskuliburu
 - 7 jarduera kaiera ikasleentzat
 - 3 afixa edo panela
 - Literatura liburu bat gazteriarentzat
 - 2 CD, maleta...
 - 10ek beren argitalpena fite ikusi behar luke
4 eskuliburu
2 jarduera kaiera ikasleentzat
2 literatura liburu gazteriarentzat
2 CD, maleta...
- ❖ Icas Zentro pedagogikoak ikusi ditu bere lanak azkartzen eta epe luzerako finkatzen zerbitzu publikoan lana gauzatzeagatik pedagogiko animazio eta produkzio eremuan.
Hitzarmen ofizial batek gauzatu ditu EEPren engaiamenduak, Errektorearenak eta Icas zentroarenak lau urterentzat (2006 2009).

2007ko PROGRAMA

Pedagogiko materiala produzitzea aipatuz, hitzarmen bereziaren baitan egin indarrek horrek ezagutzen zuen presari erantzun ahal izan zuten. Hala ere lan hori ezin besteko gelditzen da Orain eramatzen den Hizkuntza Politikan baita ere gai hauekin : Hezkuntza,

b) dans le cas d'une mise en œuvre partielle du projet, le non-remboursement de la subvention accordée dans le délai imparti.

c) de manière générale, le non-respect d'une disposition décrite dans le présent document.

2.- Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera le remboursement de l'aide versée auprès de l'Office Public de la Langue Basque.

ANNEXE 3

Production de matériel pédagogique

Tout au long des 6 années de la Convention Spécifique Pays Basque, l'effort mené en faveur de la production de matériel pédagogique en langue basque a été constant.

- ❖ 5 programmes éditoriaux ont été validés pour un coût total de 872 000 €
 - 26 outils pédagogiques ont déjà vu le jour grâce à ces programmes
 - 13 manuels
 - 7 cahiers d'activité pour élèves
 - 3 séries d'affiches ou panneaux muraux
 - 1 ouvrage de littérature jeunesse
 - 2 CD, mallettes...
 - 10 autres devraient prochainement être édités
 - 4 manuels
 - 2 cahiers d'activité pour élèves
 - 2 ouvrages de littérature jeunesse
 - 2 CD, mallettes...
- ❖ Le centre pédagogique Icas, a vu ses moyens consolidés et pérennisés de par la mission de service public qu'il exerce dans le domaine de la production et de l'animation pédagogique.
Une convention officielle a formalisé les engagements de l'Office Public de la langue basque, le Rectorat et le centre Icas, pour une période de 4ans (2006/2009).

PROGRAMME 2007

Concernant, la production de matériel pédagogique, les efforts entrepris dans le cadre de la convention spécifique Pays Basque ont permis de répondre à la situation d'urgence qui prévalait il y a quelques années. Pour autant, cette activité demeure stratégique au cœur du nouveau

hizkuntzaren kalitatea, famili transmisioa eta argitalpenak...

2007 urtea baliatua izanen da bukatzeko argitalpen programa berri bat errespetatuz 2006ko maiatzaren Administrazio Kontseiluan hartuak izan diren erabakiak (Bukatuak izanen diren argitalpen programei lehentasuna ekarria izanen da) ber mementoan partaidetza bat eramana izanen da Ikas Zentroa eta beste galdera horiek aztertzen dituzten Hezkuntza aktoreekin (CRDP, Ikuskaria, aholku pedagogikoak...), beharren analisia egiteko eta ondotik horren arabera argitaratzeko ikas materialak irakasleek erabil dezaten (Liburuxka, CD, tresna numerikoak...).

Ber mementoan, EEPren Administrazio Kontseiluak 2007ko urte hasieran finantza eranskina aztertuko du. Bertan, 2007ko Ikas zentroaren funtzionamenduarentzat Erakunde Publikoaren partehartze finantzarioa erabakiko da beti Errektoretza/EEP/Ikas zentroak izenpetutako hitzarmena errespetatuz.

Ikas elkartearen egoera finantzarioa lehenagotik hurbiletik aztertuko da, bertan sartuz Ikas zentroaren lekualdatzea.

Programa osoarentzat 300 000€ko esleipen bat pentsatua da.

projet de politique linguistique, et au croisement de plusieurs thématiques : l'enseignement, la qualité de la langue, la transmission familiale, l'édition...

2007 sera mise à profit pour lancer un nouveau programme éditorial dans le respect des procédures définis par le CA du 30 Mai 2006 (l'achèvement des programmes éditoriaux déjà engagés sera considéré prioritaire) et organiser en partenariat avec le centre Ikas et l'ensemble des acteur du système éducatif en charge de ces questions (CRDP, Inspecteurs, Consultants pédagogiques...), une analyse des besoins ayant pour objet d'orienter les programmes futurs qui devront concerner l'ensemble des supports pédagogiques susceptibles d'être utilisés par les enseignants (manuels, CD, outils numériques, outils d'enseignement à distance...)

Dans le même temps, le CA de l'Office Public examinera au début de l'année 2007 l'annexe financière, déclinant pour l'année 2007 la participation financière de l'Office Public au fonctionnement du centre d'Ikas dans le respect de la convention cadre Rectorat/OPLB/Ikas signée en 2006. L'instauration technique préalable procédera à 1 examen précis de la situation financière de l'association Ikas, intégrant le projet de déménagement auquel devra faire face le centre Ikas. Une enveloppe prévisionnelle de 300 000 € est prévue pour l'ensemble de ce programme.

4. ERANSKINA

Egituraren funtzionamendua

- Mantenu eta tresneri hornigaiak: 2 000 €
- Administratibo hornigaiak: 3 000 €
- Gela alokairuak : 1 000 €
- Materialaren mantentzea : 10 000 €
- Asegurantzak : 2 000 €
- Dokumentazioa : 2 000 €
- Zerbitzu-sariak : 12 000 €
- Zenbait prestazio : 5 000 €
- Iragarkiak et tartekatzeak : 7 000 €
- Argitalpenak : 15 000 €
- Bidaiaik eta joan-etorriak : 10 000 €
- Misioak eta errezeptioak : 6 000 €
- Posta eta telefonoa : 8 000 €
- Formazioak : 5 000 €
- Amortizazioen horridurak : 8 000 €
- Hilabete sariak eta gastuak : 364 000 €

Totala : 460 000 €

ANNEXE 4

Fonctionnement de la structure

- Fournitures entretien et équipement : 2 000 €
- Fournitures administratives : 3 000 €
- Locations de salles : 1 000 €
- Maintenance matériels : 10 000 €
- Assurances : 2 000 €
- Documentation : 2 000 €
- Honoraires : 12 000 €
- Prestations diverses : 5 000 €
- Annonces et insertions : 7 000 €
- Publications diverses : 15 000 €
- Déplacements et voyages : 10 000 €
- Missions et réceptions : 6 000 €
- Poste et téléphone : 8 000 €
- Formations : 5 000 €
- Dotations aux amortissements : 8 000 €
- Salaires et charges : 364 000 €

Total : 460 000 €

ETAT PREVISIONNEL DES DEPENSES ET DES RECETTES

Selon nomenclature M9 relative à la comptabilité des GIP

	Activités initiées par l'OPLB ou les Collectivités locales	Matériel pédagogique	Appel à projets opérateurs (partenariat CAE)	Fonctionnement de la structure	TOTAL EPRD
DEPENSES					
60-ACHATS DIVERS					5 000
6063-ACHATS PETIT EQUIPEMENT				2 000	2000
6064-ACHATS ADMINISTRATIFS				3 000	3000
61-CHARGES EXTERNES					15 000
615600-CONTRAT DE MAINTENANCE				10 000	10000
616000-PRIME D'ASSURANCES				2 000	2000
618100-DOCUMENTATION				2 000	2000
618500-LOCATION DE SALLES				1 000	1000
62-AUTRES SERVICES EXTERIEURS			214 200		282 200
622200-HONORAIRES	61 200			12 000	73200
622800-PRESTATIONS DIVERSES	61 200			5 000	66200
623100-ANNONCES;INSERTIONS	30 600			7 000	37600
623800-PUBLICATIONS,COMMUNICATIONS DIVERSES	61 200			15 000	76200
625100-FRAIS DE DEPLACEMENTS				10 000	10000
625700-MISSIONS-RECEPTIONS				6 000	6000
626100-POSTE TELEPHONE INTERNET				8 000	8000
628200-FORMATION CONTINUE				5 000	5000
64 - CHARGES DE PERSONNEL					364 000
65-SUBVENTIONS ET AIDES DIRECTES					91 800
				300 000	1 000 000
					1391800
68-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS					
681100-DOTATIONS AUX AMORTISSEMENTS					8 000
DEPENSES TOTALES			306 000	300 000	1 000 000
RECETTES					
74-PARTENAIRE DE L'OFFICE PUBLIC			12 056 000		
741100-ETAT			620 000		
- Ministère de l'Education Nationale			200 100		
- Ministère de la Culture			215 450		
- FNADT			204 450		
744000-CONSEIL REGIONAL			620 000		
744100-CONSEIL GENERAL			620 000		
744200-SYNDICAT INTER. DE SOUTIEN A LA CULTURE BASQUE			186 000		
748000-CONSEIL DES ELUS			20 000		

BUDGET OFFICE PUBLIC-21/12/2006-



EUSKO JAURLARITZA
KULTURA SAILA
Hizkuntza Politikako Sailburuordetza



GOBIERNO VASCO
DEPARTAMENTO DE CULTURA
Viceconsejería de Política Lingüística



Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoa
Office public de la langue basque

**ANNEXE 4
4. ERANSKINA**

**Convention de partenariat
Communauté Autonome d'Euskadi
Office Public de la langue basque**

-

ANNEXE 2007

**CONVENTION DE PARTENARIAT EN MATIERE DE POLITIQUE
LINGUISTIQUE ENTRE LE SOUS-MINISTERE DE LA POLITIQUE
LINGUISTIQUE DU GOUVERNEMENT BASQUE ET L'OFFICE PUBLIC DE LA
LANGUE BASQUE**

ANNEXE POUR L'ANNEE 2007

Le 11 Janvier 2007 a été signée à Bayonne la convention de partenariat en matière de politique linguistique entre le Sous-Ministère de la Politique linguistique du Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue basque.

Cette convention illustre la volonté du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la langue basque de développer un partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique concernant la langue basque dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun des organismes concernés.

Concernant la procédure de mise en oeuvre de la convention, il est stipulé au 4^{ème} chapitre que les projets et activités développés en partenariat font l'objet d'une annexe annuelle qui doit également préciser les modalités d'intervention et d'affectation des aides aux opérateurs linguistiques du Pays Basque de France.

Ainsi la présente annexe fixe pour l'année 2007 :

1.- Le programme des actions à mener en partenariat entre le Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue basque:

- 1.1.- La IV.ième enquête sociolinguistique
- 1.2.- La mise en place d'indicateurs de suivi et d'évaluation communs aux deux partenaires
- 1.3- Les partenariats techniques entre les services du Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque et les services de l'Office Public de la langue basque

2.- Les modalités de versement des aides affectées par le Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue basque aux acteurs linguistiques du Pays Basque de France

1.- Le programme des actions à mener en partenariat entre le Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue basque:

1.1. La IVième. Enquête sociolinguistique

L'enquête sociolinguistique a pour objectif principal de réaliser une étude précise de la situation de la langue basque sur l'ensemble du Pays Basque : compétences linguistiques, utilisation et pratiques, évolutions des divers indicateurs,... L'enquête est menée tous les cinq ans.

Les travaux relatifs à l'enquête sociolinguistique ont démarré en 2006. L'enquête de terrain et l'exploitation des données de base ont déjà été réalisées.

Au total pour les deux années 2006 et 2007, le budget relatif à la mise en oeuvre de l'enquête sociolinguistique s'élève à 243.358 €, pris en charge à hauteur de 73% par le Gouvernement Basque et à hauteur de 27% par l'OPLB.

En 2007, les principaux travaux liés à l'enquête concerteront :

- La rédaction du compte-rendu d'enquête
- La traduction et l'édition du dossier en quatre langues (euskarra, espagnol, français et anglais)
- La présentation publique des résultats
- La diffusion des documents de synthèse

Le budget relatif à ces activités se décompose de la manière suivante :

Traduction :	12.000 €
Edition :	55.000 €
Présentation et diffusion :	8.000 €
Total :	75.000 €

Les contributions des deux parties sont fixées d'un commun accord à hauteur de :

Sous-Ministère à la Politique linguistique du Gouvernement Basque: 60.000 €
Office Public de la langue basque : 15.000 €

1.2.- La mise en place d'indicateurs de suivi et d'évaluation communs aux deux partenaires)

1.2.1 Le Sous-Ministère à la politique linguistique du Gouvernement Basque a défini et mis en place un système d'indicateurs de suivi de la langue basque ("Euskal Herriko hizkuntza-adierazleen sistema (EAS)") afin de suivre l'évolution de la situation de la langue basque. Cet outil recense l'ensemble des variables de base nécessaires à ce suivi au sein d'un système structuré comme suit :

1.- Contexte démographique : dans ce chapitre, sont renseignées les caractéristiques principales de la population du Pays Basque (population, mouvements migratoires, structures familiales,...).

2.- Les outils : moyens humains et financiers mobilisés en faveur de la langue basque

3.- Les dispositifs légaux et réglementaires concernant la langue basque

4.- Le recueil des données par domaine : 10 domaines ont été définis (enseignement, enseignement du basque aux adultes, Administration, médias, édition, théâtre/cinéma/chant, nouvelles technologies, normalisation et diffusion de la terminologie, onomastique et paysage linguistique, et monde du travail). Ces premiers programmes achevés, la démarche sera élargie à d'autres domaines.

5.- Les indicateurs: sont renseignées dans ce chapitre les données relatives à la connaissance, la transmission, la pratique et les perceptions de la langue.

1.2.2 L'Office Public de la langue basque en définissant son Projet de Politique linguistique a identifié les indicateurs qui permettront de suivre et d'évaluer la situation de la langue basque et d'apprécier aussi l'impact de la mise en oeuvre de son projet.

Les informations nécessaires à l'élaboration et au suivi de ce système d'indicateurs sont en partie déjà existantes, ou seront à mobiliser.

Elles concernent les domaines suivants :

-
-
- ...
-

*A rédiger en fonction de la version finale
du Projet de Politique Linguistique*

1.2.3 Les systèmes d'indicateurs aujourd'hui élaborés ou en cours d'élaboration répondent à une logique propre à chacun des territoires et s'appuient sur des outils de collecte et de traitement des données distincts de par et d'autre de la frontière.

Adapter à partir des systèmes déjà existants, à chaque fois que cela sera possible, un système d'indicateurs communs permettrait de pouvoir établir des comparaisons et ainsi enrichir l'analyse des deux partenaires tout en répondant aux objectifs de chacun.

Pour l'année 2007, la réflexion sera prioritairement menée sur les trois indicateurs suivants:

1. Les indicateurs démographiques

- Nombre d'habitants par commune, âge, sexe et évolution à partir des recensements de 1990 à 1999 et à partir des recensements partiels mis en oeuvre annuellement depuis 2004
- Mouvements migratoires par commune, âge et sexe et analyses des lieux d'origine et de destinations

2. Les indicateurs relatifs à l'enseignement

- Effectifs élèves par secteurs géographiques, filière d'enseignement (public, privé sous contrat confessionnel, privé sous contrat Seaska), modèles pédagogiques (initiation, parité horaire, immersif)

3. Les indicateurs relatifs à l'apprentissage du basque par les adultes

- Caractéristiques sociologiques des personnes en situation d'apprentissage : répartition par âge, sexe, secteurs géographiques, catégories socio-professionnelles, niveaux d'études...
- Caractéristiques des personnes en situation d'apprentissage au regard du type de formation suivie : répartition par niveau (débutant, perfectionnement...), par module d'apprentissage (stages intensifs, cours du soir, quotités horaires,...)
- Caractéristiques relatives aux niveaux atteints : taux de passage d'un niveau à l'autre, taux de réussite à EGA...

Le travail consistera sur ces trois domaines à croiser les informations disponibles ou à mobiliser de par et d'autre, à identifier les indicateurs communs et à procéder aux adaptations éventuellement nécessaires.

1.3. Partenariats techniques entre les services du Sous-Ministère à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue basque

Les services du Sous-Ministère à la Politique linguistique du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la langue basque mettront en place au cours de l'année 2007, des partenariats techniques plus particulièrement ciblés sur les domaines suivants :

- Enseignement du basque et en basque,
- Apprentissage du basque pour les adultes,
- Édition,

- Petite enfance,
- Toponymie

Le partenariat prendra la forme d'échanges réguliers entre les services des deux partenaires pour s'informer mutuellement sur les modes d'organisation et les réalités propres à chacun des territoires afin de nourrir et de préparer des coopérations futures éventuelles qui seront d'autant plus fructueuses qu'elles s'appuieront sur une connaissance réciproque du fonctionnement détaillé des différents systèmes.

2.- Les aides affectées par le Gouvernement Basque et de l'Office Public de la langue basque aux acteurs linguistiques du Pays Basque de France

La présente annexe précise les modalités d'accompagnement financier des activités menées par les opérateurs du Pays Basque de France.

En 2007, le mode de financement prendra la forme d'un appel à projets unique organisé par les deux partenaires. L'objet de l'appel à projets est d'organiser l'affectation des aides aux opérateurs du Pays Basque de France oeuvrant au développement de l'utilisation de la langue basque.

Les activités et projets concernés par cet appel à projets devront être menés et achevés au cours de l'année 2007. Cet appel à projets est ouvert à tout opérateur associatif ou privé ou autre organisme public (hors collectivités) ayant son siège social en Pays Basque de France, officiellement déclaré dans le respect de la réglementation en vigueur.

Afin de mettre en œuvre cet appel à projets, un fonds de coopération abondé par les contributions des deux partenaires est mis en place. Un budget total de euro est alloué au fonds de coopération, de la façon suivante :

Sous-Ministère à la Politique linguistique du Gouvernement Basque: €
Office Public de la langue basque :	1.000.000 €

Comme convenu dans la convention, les modalités de mobilisation du fonds de coopération relèvent de la responsabilité du comité de pilotage mis en place par les deux partenaires. Ce dernier fixera chaque année les priorités, objectifs, contributions financières et modalités de mise en œuvre. De même, le Comité technique de Suivi assurera la phase d'instruction technique des projets, en s'appuyant sur les critères et les règles définis dans la présente annexe.

La contribution du Sous-Ministère à la politique linguistique au fonds de coopération sera versée à l'Office Public de la langue basque par transfert bancaire.

La gestion de l'appel à projets relèvera, principalement, de la responsabilité de l'Office Public de la langue basque : l'Office Public de la langue basque organisera l'information relative à l'appel à projets. La participation du Gouvernement Basque sera prévue aux différentes étapes de la mise en œuvre de la démarche : examen des projets, instruction technique, communication relative aux projets accompagnés, autres actions publiques liées à la démarche ...

Les décisions relatives aux activités et projets aidés dans le cadre de l'appel à projets feront l'objet d'une diffusion aux intéressés, organisée en concertation entre les deux partenaires.

Le règlement relatif à l'organisation de l'appel à projets pour l'année 2007 est précisé en annexe.

A Bayonne, le 11 Janvier 2007

Miren Azkarate
Conseillère à la Culture

Max Brisson
Président de l'OPLB

Annexe relative à l'organisation de l'appel à projet 2007

Sur décision du Conseil d'Administration du 21 Décembre 2006, le présent règlement fixe les modalités de mise en œuvre de l'appel à projets organisé en 2007 par l'Office Public de la langue basque en partenariat avec la Communauté Autonome d'Euskadi, afin de soutenir les initiatives des opérateurs dans le domaine de l'utilisation et la promotion de la langue basque.

En 2004, l'Office Public de la Langue Basque (OPLB) avait été créé dans la continuité de la Maîtrise d'Ouvrage Publique, en ayant pour mission de :

- Concevoir, définir et mettre en œuvre une politique linguistique publique et concertée en faveur de la langue basque,
- Mobiliser les moyens financiers nécessaires pour mener à bien les actions retenues dans le cadre de son propre programme d'activités, ou confiées à des maîtres d'œuvres qu'il conventionne à cette fin

Le décret du 14 Février 25/2006 relatif à l'organisation du Ministère de la Culture du Gouvernement Basque, confie au Sous-Ministère de la Politique Linguistique, le soin de mettre en œuvre et de suivre la politique du Gouvernement Basque en matière de normalisation de l'utilisation de la langue basque et de fixer les critères que se devront s'appliquer les administrations publiques de la Communauté Autonome d'Euskadi.

En référence au Plan Général de revitalisation de la langue basque, ratifié par le Parlement Basque le 10 Décembre 1999 d'une part, et en référence à la convention constitutive de l'Office Public de la langue basque signée le 9 Juillet 2004 à Bayonne d'autre part, le Gouvernement Basque et l'Office Public de la langue basque décident de signer une convention afin de concrétiser leurs souhaits de partenariat.

La convention illustre la volonté du Gouvernement Basque et de l'Office Public de la langue basque de développer un partenariat transfrontalier en matière de politique linguistique concernant la langue basque dans le respect de l'autonomie de décision et des règles de fonctionnement de chacun des organismes concernés.

Cette convention fixant le cadre du partenariat, la présente annexe fixe pour l'année 2007 le règlement de l'appel à projets ouvert aux opérateurs du Pays Basque de France.

Article 1.

Les projets et les activités soutenus dans le cadre de ce dispositif devront être menés et achevés au cours de l'année 2007 (il pourra s'agir d'une première tranche d'un projet pluriannuel)

Article 2

Cet appel à projets est ouvert à tout opérateur associatif ou privé ou autre organisme public (hors collectivités) ayant son siège social en Pays Basque de France, officiellement déclaré dans le respect de la réglementation en vigueur.

Article 3

Les projets et activités qui seront soutenus doivent s'inscrire en cohérence avec le Projet de Politique Linguistique adopté par l'Office Public de la Langue Basque et le Plan de Revitalisation de la langue basque adopté par le Parlement Basque.

Ils devront répondre aux enjeux suivants :

- Mobiliser la cellule familiale sur sa fonction stratégique de transmission de la langue,
- Construire avec les professionnels de la petite enfance une offre de services soutenant la transmission de la langue,
- Structurer et développer l'apprentissage de la langue grâce à l'école, outil indispensable à la transmission du basque, tout à la fois langue enseignée et langue d'enseignement,
- S'appuyer sur les médias pour faire vivre le basque dans la société et élever le niveau de langue,
- Associer langue et loisir grâce à l'utilisation de la langue dans les activités de loisirs,
- Faciliter la structuration d'une chaîne opérante pour l'édition en langue basque au service d'une offre attractive et accessible,
- Promouvoir l'usage social du basque, pour que la langue apprise soit aussi une langue pratiquée, vue et entendue dans les lieux de vie,
- Utiliser la toponymie comme une opportunité pour rendre la langue visible et attirer à elle de nouveaux publics,
- Stimuler l'usage privé et professionnel en permettant aux adultes d'apprendre et de perfectionner la langue basque,
- Nourrir une ambition permanente au service de la qualité de la langue enseignée, pratiquée et diffusée,
- Susciter, maintenir et accroître la motivation, afin de créer dans la société une dynamique d'apprentissage, d'usage et de transmission de la langue
- S'appuyer sur la recherche pour élever le niveau de qualité de la langue, pour assurer en amont et en aval la pertinence des orientations de la politique linguistique et pour accroître le rayonnement de la langue

Article 4

Les projets et les activités soutenues devront faire l'objet d'un autofinancement de 30%.

Article 5

Le dossier complet de candidature à l'appel à projets devra parvenir en 2 exemplaires au siège de l'Office Public de la langue basque pour le 28 Février 2007, dernier délai.

A l'issue, il sera délivré au porteur de projet un certificat accusant réception du dossier complet ou un courrier lui précisant les pièces ou éléments manquants. A réception de ce courrier, l'opérateur aura 10 jours pour y répondre, faute de quoi sa candidature ne pourra être considérée éligible.

Article 6

L'organisation et la gestion de cet appel à projets relèveront de la responsabilité de l'Office Public de la Langue Basque. De par le partenariat établi avec la Communauté Autonome d'Euskadi, ses représentants seront associés aux différentes étapes du dispositif : instruction technique des dossiers, phase décisionnelle, information auprès des opérateurs...

Article 7

L'ensemble des dossiers attestés complets feront l'objet d'une instruction technique concertée entre les services de l'Office Public de la Langue Basque et ceux du Gouvernement Basque, sous la responsabilité du Directeur de l'Office Public de la Langue Basque et de la Directrice de la Coordination au Sous-Ministère de la Politique Linguistique du Gouvernement Basque.

A l'issue, un projet de délibération argumenté sera présenté conjointement auprès des instances décisionnelles des deux institutions :

Le Conseil d'Administration de l'Office Public l'examinera, délibérera et prendra position sur chacune des demandes exprimées. Après accord du Vice-Conseiller à la Politique Linguistique du Gouvernement Basque, la délibération officielle sera diffusée auprès des intéressés et rendue publique, au nom des deux entités.

Article 8

L'instruction technique des dossiers prendra en compte les critères et éléments suivants :

- L'expérience de l'opérateur et son aptitude à mettre en œuvre le projet,
- Le niveau de cohérence entre le projet présenté et le projet de Politique Linguistique adopté par l'Office Public de la Langue Basque et le Plan de revitalisation de la langue basque adopté par le Parlement Basque
- L'impact du projet au regard des objectifs recherchés,
- La dimension stratégique de l'opérateur au sein des acteurs de l'action linguistique du Pays Basque de France,
- L'adéquation entre le contenu du projet et le plan de financement présenté

Article 9

Les aides attribuées dans le cadre de cet appel à projets ne sont pas cumulables avec d'autres aides accordées par le Ministère de la Culture du Gouvernement Basque sur des objectifs similaires.

Elles sont par contre cumulables avec d'autres aides publiques ou privées dans le respect du plan de financement initial (une aide publique ou privée non initialement prévue et mobilisée après la date de dépôt du dossier sera déduite au moment du versement du solde final, du montant de l'aide accordée dans le cadre du présent appel à projets)

Article 10

Les modalités d'affectation de l'aide attribuée feront l'objet d'une convention signée entre l'Office Public de la Langue Basque et l'opérateur concerné.

Article 11

Les versements de l'aide auront lieu en deux temps :

- 75% à la signature de la convention
- 25% à la présentation des pièces justificatives

Article 12

Dès la réalisation du projet ou des activités, l'opérateur devra présenter l'ensemble des pièces justificatives à l'Office Public de la Langue Basque, et ce au plus tard avant le 28 Février 2008:

- Rapport d'activités détaillé du projet mené
- L'ensemble des factures et pièces comptables liées à la mise en oeuvre du projet, jointes au bilan financier complet du projet précisant les postes de dépenses et de recettes (en cohérence avec le plan de financement initialement présenté)

Article 13

L'ensemble des pièces justificatives fera l'objet d'un examen par les services de l'Office Public de la Langue Basque au regard des critères suivants:

- Conformité par rapport au projet présenté
- Cohérence du bilan financier
- Prise en compte des éléments fixés à l'article 9

La production des pièces complémentaires sera si nécessaire signifié (par courrier) à l'opérateur qui disposera de 15 jours pour les produire.

Le montant du solde versé sera fixé compte tenu des justificatifs produits proportionnellement au budget initialement présenté.

Si le versement de l'aide finale s'avère inférieur à l'acompte versé, l'opérateur procèdera au remboursement de la différence, dans un délai d'un mois maximum après réception du document adressé par l'Office Public.

Article 14

Les opérateurs bénéficiaires d'une aide devront faire apparaître le soutien de l'Office Public de la Langue Basque et du Sous-Ministère à la politique linguistique du Ministère à la Culture du Gouvernement Basque sur tout matériel de promotion et de communication (publicité, matériel graphique, communication audio ou électronique) concernant le projet et activités aidés.

Article 15

1.- Seront considérés comme manquement aux clauses établies les cas suivants :

a) l'utilisation de l'aide allouée (totale ou en partie) pour l'organisation d'activités autres que celles ayant fait l'objet de l'affectation.

b) dans le cas d'une mise en œuvre partielle du projet, le non-remboursement de la subvention accordée dans le délai imparti.

c) de manière générale, le non-respect d'une disposition décrite dans le présent document.

2.- Tout cas de manquement tel que décrit ci-dessus entraînera le remboursement de l'aide versée auprès de l'Office Public de la Langue Basque.



EUSKO JAURLARITZA

GOBIERNO VASCO

KULTURA SAILA

Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza

DEPARTAMENTO DE CULTURA

Viceconsejería de Política Lingüística



Office public de
la langue basque

Partaidetza Hitzarmena

Euskadiko Autonomi Erkidegoa

Euskararen Erakunde Publikoa

-

2007ko ERANSKINA

EUSKO JAURLARITZAKO KULTURA SAILAREN HIZKUNTZA POLITIKARAKO SAILBURUORDETZAREN ETA EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ARTEKO HITZARMENA HIZKUNTZA-POLITIKAKO GAIETAN MUGAZ GAINDIKO LANKIDETZAN JARDUTEKO

2007. URTEKO ERANSKINA

2007ko urtarrilaren 11an Baionan sinatu zen Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko hitzarmena hizkuntza-politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetzan jarduteko.

Hitzarmenaren xedea da Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza-politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetza garatzearen aldeko borondatea agertzea eta erakunde mailako harreman iraunkorrik ezartzea eta garatzea, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuta.

Elkarlana zehazteko prozedurari dagokionez, hitzarmenaren laugarren atalean adierazten da urtero eranskin baten bitartez elkarlanean garatuko diren egitasmoak zehatztuko direla. Horrekin batera, eta euskararen erabilera areagotzeko xedez, Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribaturen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak ere, urteko eranskinean jasoko direla aipatzen da.

Hori horrela, eranskin honek 2007. urterako zehaztzen du :

1.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko ekimenak:

- 1.1.- IV. Inuesta Soziolinguistikoa
- 1.2.- Jarraipen eta ebaluaketa adierazle amankomunen definitze eta antolaketa
- 1.3- Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren zerbitzuen arteko partaidetza teknikoak

2.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren sustapen-lerroak Ipar Euskal Herriko eragileei dagokienez

1.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko ekimenak:

1.1. IV. Inkesta Soziolinguistikoa

Inkesta soziolinguistikoaren helburu nagusia da Euskal Herriko egoera soziolinguistikoa aztertzea eta horretarako hizkuntza-gaitasuna, euskararen erabilera sustatzearen aldeko jarrerak nolakoak diren eta horien bilakaera nolakoa izaten ari den ezagutzea.

Inkesta bost urtean behin egiten da, laginketa bidez, eta emaitzak ere bost urtean behin zabaltzen dira.

2007. urtean argitaratuko den Inkesta Soziolinguistikoaren aurre lanak 2006. urtean hasi dira. Horrela landa-lana egin da eta oinarrizko datuen esplotazioa ere egin da.

2007. urtean, berriz, Inkesta argitaratzeko lan nagusiak honako hauek izango dira:

- Txostenak idaztea
- Txostenen itzulpena egitea
- Argitalpena lau hizkuntzatan (euskarra, gaztelania, frantsesa eta ingelesa)
- Argitalpenaren aurkezpena
- Argitalpenaren zabalkundea

Orotara, 2006 eta 2007 urteetarako, inkesta soziolinguistikako aurrekontua 243.358 €-koa izan da; EAE-k gastuen %73-a bere gain hartu ditu, EEP-k %27-a

2007. urtean egingo diren lanen aurrekontua honako hau da:

Itzulpena:	12.000 €
Argitalpena:	55.000 €
Aurkezpena eta zabalkundea:	8.000 €
GUZTIRA:	75.000 €

Aurrekontua ikusita, kofinantzatzeko modua honako hau izango da:

Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak: 60.000 €
Euskararen Erakunde Publikoak: 15.000 €

1.2.- Jarraipen eta ebaluaketa adierazle amankomunen definitze eta antolaketa

1.2.1 Euskararen egoera eta bilakaera ezagutzeko asmoz, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetza (HPS) Euskal Herriko hizkuntza-adierazleen sistema (EAS) lantzen eta eguneratzen ari da. Bertan, euskarari buruzko diagnosia eta bilakaeraren jarraipena egin ahal izateko oinarrizko aldagaiak bildu eta honako egitura honen arabera antolatzen dira :

1.- Testuingurua: atal honetan Euskal Herriko biztanleen ezaugarri nagusiak bilduko dira (biztanleria, migrazioa eta familia, besteak beste).

2.- Baliabideak: euskarara sustatzeko giza eta diru-baliabideak jaso nahi dira.

3.- Lege-garapena

4.- Esparrukako programak: 10 esparru bereiziak izan dira (hezkuntza, helduen euskalduntze-alfabetatzea, Administrazioa, komunikabideak, liburugintza, Antzerkia/zinema/kantagintza, teknologia berriak, terminologiaren normalizazioa eta zabalkundeak, onomastika eta hizkuntza-paisaia eta lan-mundua). Informazioa jaso eta osatu ahala, beste esparru batzuk jorratzako asmoa ere bada. Atal honetan aipatutako esparru horietako bakoitzaren egoera eta ekimenak kuantifikatzen ahaleginduko du HPSak.

5.- Emaitzak: euskararen egoera zertan den eta azken urteotan nola aldatu den azaltzeko, atal honetan euskararen ezagutzari, transmisioari, erabilerari eta jarrerei buruzko datuak eskaintzen dira.

1.2.2 Hizkuntza Politika Proiektu berria landu duelarik, EEP-ek adierazle batzuk finkatu ditu. Adierazle horiei esker, EEP-k euskararen egoera segitu eta ebaluatu ahalko du, eta hizkuntza politika proiektuaren gauzatzearen ondorioak neurtu ahalko.

Adierazle sistema honen osatzeko datuak jadanik bilduak dira kasu batzuetan, edo bildu behar dira.

Informazioa ondoko arlo horiei doakie :



1.2.3 Gaur egun jadanik egituratuak diren edo laster egituratuko diren adierazle sistemek lurralteko bakoitzetako kezkei eta beharrei erantzuten diente, eta mugaz bi aldeetan antolatutako biltze eta azterketa tresnetan oinarritzen dira.

Possible izango den aldi bakoitz, eta jadanik dauden sistemetatik abiatuz, adierazle amankomunen sistema baten egokitzeak bi aldeen egoeren arteko konparaketak egitea eta bi partaideen azterketak aberastea ahalbideratuko luke, partaide bakoitzen beharrei erantzunez ere.

2007 urtean, gogoetak hiru arlo batzuen inguruau ere manak izango dira :

1. Biztanleriari dagozkion adierazleak

- Biztanleen kopurua herri, adin eta sexuen arabera, eta, 1990 eta 1999 urteen jende kondaketak, eta 2004tik goiti urtero antolatuak diren jende kondaketak abiapundutzat hartuz, biztanleriaren bilakaera

- migrazio-mugimenduen bilakaera herri, adin eta sexuen arabera, eta jatorrizko eta helmuga tokien azterketa

2. Irakaskuntzari dagozkion adierazleak

- Ikasleen kopurua lurralte, irakaskuntza sare (publikoa, girixtina, Seaska) eta modelo pedagogikoen (euskarazko lehen irakaskuntza, elebiduna, murgiltze sistema) arabera

3. Helduen euskalduntze alfabetetzeari dagozkion adierazleak

- Soziologizko ezaugarriak : banaketa adina, sexu, lurralte, ???, ikasketa maila,... arabera
- Formakuntza mailari buruzko ezaugarriak : banaketa maila (hasiera maila, alfabetatzea,...), ikaskuntza-sistemen (gau eskola, barnetegi,...) arabera
- ??? Mailei dagozkien ezaugarriak : maila batetik bestera pasatzeko emaitza tasak, EGA lortzeko tasak...
- Irakasleen ezaugarriak : adina, sexua, ikasketak...

Hiru arlo horietan, garatuko den lana izango da : jadanik dauden eta eskas diren informazioen eta amankomuak diren adierazleak identifikatza, eta beharrezkoak izango diren egokitzeak egitea

1.3. HPS-ko eta EEP-ko zerbitzuen arteko partaidetza teknikoak

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzako eta Euskararen Erakunde Publikoko zerbitzuek partaidetza tekniko batzuk egituratuko dituzte 2007 urtean ondoko arloetan :

- Euskararen eta euskarazko irakaskuntza,
- Helduen alfabetatzea,
- Argitalpena,
- Lehen haurtzaroa,
- Toponimia

Partaidetza bi aldeen zerbitzuen arteko harreman eta informazio trukaketa batzuen medioz gauzatuko da, lurralde bakoitzari buruzko egituraketa eta errealitate ezagutza sakontzeko asmoz. Bakoitzaren antolaketari buruzko elkar-ezagutzea zehatzkiago izango den, geroan bultzatuko diren lankidetzak eraginkorragoak izango diren.

2.- Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren sustapen-lerroak Ipar Euskal Herriko eragileei dagokienez

Euskararen erabilera areagotzeko xedezi, Ipar Euskal Herriko hainbat eragile pribaturen lana finantzatzeko moduaren gaineko zehaztasunak jasotzen dira eranskin honetan.

2007. urtean proiektuak finantzatzeko tresna alde bien arteko dirulaguntza deialdi bateratua izango da. Deialdiaren xedea, beraz, Ipar Euskal Herrian euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten erakunde pribatuentzat dirulaguntzak emateko modua arautzea da.

Deialdi honek helburu dituen ekimenak 2007an hasi edota gauzatu beharko dira eta indarrean dagoen legediaren arabera eraturiko eta dagokion erroldan inskribaturiko Ipar Euskal Herriko pertsona juridiko pribatuek eskatu eta eskura ditzakete agindu honetan ezarritako diru-laguntzak.

Dirulaguntza deialdia gauzatzeko xedezi, lankidetzarako fonda eratu da, alde bien ekarpenez. Guztira, euroko gehieneko zenbatekoa jarri da, era honetan:

Eusko Jaurlaritzaren Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak: €
Euskararen Erakunde Publikoak:	1.000.000 €

Hitzarmenean adostu bezala, Jarraipenerako Batzordeak lankidetza fonda koordinatuko du eta lehentasunak, helburuak, aurrekontuak eta erabiltzeko arauak proposatuko ditu. Halaber, Batzordeak egitasmoen azterketa teknikoa eramango du, beti ere eranskinean ezarritako irizpideekin eta helburuekin bat etorriz.

Lankidetza fonda eratzeko, Eusko Jaurlaritzak zehaztutako kopurua luzatuko dio EEPri transferentzia baten bitartez.

Dirulaguntza deialdiaren kudeaketa, nagusiki, Euskararen Erakunde Publikoaren esku izango da. Horrela, Euskararen Erakunde Publikoak lehiaketa publikorako deia egingo du. Prozesu horretan Eusko Jaurlaritzaren lagunza eta presentzia arlo guztietai bermatuko da: egitasmoen balorazioa egiterakoan, erabakietan, laguntzen diren egitasmoen zabalkundean...

Euskararen Erakunde Publikoak eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzak elkarrekin aurkeztuko dute prentsaren aurrean edota hedabideen aurrean dirulaguntza deialdia eta deialdiaren ondorioz sortutako ekimenak.

Eranskin honekin batera, 2007. urtean argitaratuko den deialdiaren testua onartzen da (begira eranskina).

BAIONAN, 2007ko urtarrilaren 11an

Miren Azkarate
KULTURA SAILBURUA

Max Brisson
EEPren Presidentea

2007 urteko deialdiaren antolaketari dagokion eranskina

2006ko Abenduaren 21ko Administrazio Kontseiluko agindua, Euskararen Erakunde Publikoaren presidentearena, Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzarekin elkarlanean, euskararen erabilera sustatzeko ekimenak garatzen dituzten erakundeentzako diru-laguntzak emateko modua arautzen duena.

2004. urtean Euskararen Erakunde Publikoa eratu zen, Obragintza Publikoaren segida hartuz. Erakundearen eginkizunak dira, batetik, euskararen aldeko hizkuntza politika publikoa eta hitzartua asmatzea, definitza eta obratzea; bestetik, behar diren finantza baliabideak bermatzea, bere egitasmoan ezarri dituen ekintzak edo obralari batzuekin hitzartu dituenak gauzatzeko

Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailaren egitura organikoa finkatzen duen 25/2006 Dekretuan jasotakoaren arabera, Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzari dagokio Eusko Jaurlaritzak euskararen erabilera normalizatzeko bideratu behar duen politika artikulatu eta jarraitzeko eta gai horren inguruan Eusko Jaurlaritzak sortuta Euskal Autonomia Erkidegoko administrazio publikoek erabili beharreko irizpideak ematea.

Eusko Legebiltzarrak 1999ko abenduaren 10ean berretsitako Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiak eta 2004ko uztailaren 9an Baionan sinatutako Euskararen Erakunde Publikoaren hitzarmen sortzaileak eskaintzen duten erreferentzia-markoa kontuan, Eusko Jaurlaritzaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko lankidetza-ildoak zehazteko, bi alderdiek hitzarmena izenpetu zuten 2006ko abenduaren

Hitzarmen horren xedea da Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren eta Ipar Euskal Herriko Euskararen Erakunde Publikoaren artean euskararen gaineko hizkuntza-politikako gaietan mugaz gaindiko lankidetza garatzearen aldeko borondatea agertzea eta erakunde mailako harreman iraunkorrap ezartzea eta garatzea, herri-erakunde bakoitzaren erabaki-autonomia eta funtzionamendu-arauak errespetatuta

Hitzarmena elkarlanerako marko eta erreferentzia nagusia izanik, 2007ko eranskinean jasotzen da Euskararen Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzak sustapen-erroak irekiko dituztela Ipar Euskal Herriko eragileei dagokienez.

1. artikulua.

Deialdi honen bidez lagunduak izango diren proiektuek eta jarduerek 2007ko urtean bultzatuak eta bukatuak izan beharko dute. (urte anitzeko proiektu baten lehen zati bat izan daiteke)

2. artikulua.

Indarrean dagoen legediaren arabera eraturiko eta Ipar Euskal Herrian egoitza soziala daukaten eragile guziek (elkarre, pribatu edo publikoak, kolektibitateak salbu) proiektuak aurkez ditzakete deialdi honetan.

3. artikulua.

Lagundutako proiektu eta jarduerek bat egin behar dute Euskararen Erakunde Publikoak onartutako Hizkuntza Politika Proiektuaren eta Eusko Legebiltzarrak onartutako Euskara Bizi Berritzeko Plan Nagusiaren helburuekin.

Erronka horiek errespetatu beharko dituzte :

- Familia, euskararen transmititzeko tresna estrategiko gisa berreskuratu,
- Lehen haurtzaroko egiturekin eta profesionalekin, hizkuntzaren transmisiokoaren zurkaitz izanen den euskarazko zerbitzu eskaintza bat plantan jarri,
- Euskararen transmisiokoan baitezpadako tresna bihurtu den eskolan, hizkuntzaren irakaskuntza garatu eta egituratu, euskara aldi berean hizkuntza irakatsia eta irakaskuntzarako hizkuntza izanki,
- Hedabideak, euskara gizartean biziarratzeko eta hizkuntzaren mailaren hobetzeko tresna bihurtu,
- Aisialdi uneetan euskararen erabilpena sustatuz, hizkuntza eta gozamena uztartu,
- Euskarazko argitalpen kate eraginkorra egituratu, argitalpen eskaintza erakargarria eta eskura erraza jendetaratzeko gisan,
- Gizartea euskaldundu euskal hiztunek hizkuntza bizi sozialean baliatzeko, entzuteko eta ikusteko aukera ukantzen dezaten,
- Toponimia, euskararen agerian jartzeko eta publiko berri baten euskarara erakartzeko aukera gisa baliatu,
- Helduei, hizkuntzaren ikasteko eta hobetzeko aukerak eskainiz, euskararen erabilpen pribatu zein profesionalak sustatu,
- Hizkuntzaren kalitatearen alde etengabeko indarrak egin, euskara irakastean, baliatzean edo zabaltzean,
- Motibapena piztu, azkartu eta egonkortu, euskararen ikastearen, baliatzearen eta transmititzearen aldeko dinamika iraunkor bat jendartean sortzeko gisan
- Ikerkuntza, tresna gisa baliatu, hizkuntzaren kalitate maila hobetzeko, hizkuntza politikak finkatu norabideen egokitasunaren segurtatzen lagutzeko eta euskararen zabalkundearen emendatzeko

4. artikulua.

Egitasmo guztiekin dirulaguntza jaso ahal izateko, honako baldintza hau bete beharko dute:

- Autofinantzazioa gutxienez % 30ekoa izatea.

5. artikulua.

Eskabide txosten osatua Euskararen Erakunde Publikoari helarazi beharko zaio, bi aletan, 2007ko Otsailaren 28rako, azken epea.

Ondotik, eskatzaileak txostena osatua dela segurtatzen duen agiri bat eskuratuko du edo, txostena osatua izateko eskas diren elementuak zehazten dituen gutun bat jasoko du. Gutun hori jaso eta, 10 eguneko epe bat utziko zaio eskatzaileari, akatsa zuzentzeko edo aurkeztu ez dituen nahitaezko agiriak aurkezteko; baldintza hori errespetatzen ez bada, eskabidea ez da onartua izango.

6. artikulua.

Dirulaguntza deialdiaren antolaketa eta kudeaketa, nagusiki, Euskararen Erakunde Publikoaren esku izango dira. Prozesu horretan Eusko Jaurlaritzaren ordezkarien presentzia eta parte hartzea arlo guztiengatik bermatuko dira: egitasmoen balorazioa egiterakoan, erabakietan, laguntzen diren egitasmoen zabalkundean...

7. artikulua.

Euskararen Erakunde Publikoko eta Eusko Jaurlaritzako zerbitzuek hautagaitzarako onartutako txosten guztiak elkarrekin aztertuko dituzte, EEP-ko zuzendariaren eta Hizkuntza Politikarako Sailburuordetzaren Koordinazioaren zuzendariaren ardura pean.

Aztertu ondoren, erabaki proposamen argudiatu bat aurkeztua izango zaie bi erakundeetako agintariei.

Euskararen Erakunde Publikoaren Administrazio Kontseiluak proposamen hori aztertuko eta eztabaidatuko du, eta eskaera bakoitzari buruzko erabaki bat hartuko.

Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako Sailburuordearen oniritzia eskuratu eta, erabaki ofiziala zabaldua izango zaie eskatzaileei eta publikoki hedatua, bi erakundeen izenean.

8. artikulua.

Eskabideen azterketa teknikoak ondoko irizpideak hartuko ditu kontuan :

- Eskatzailearen esperientzia eta proiektuaren aurkezteko bermea,
- Euskararen Erakunde Publikoaren Hizkuntza Politika Proiektuaren eta Euskara Biziberritzeko Plan Nagusiaren helburu eta lan-lerroekiko lotura,
- Proiektuak izan dezakeen eragina, finkatu helburuei begira,

- Eskatzailearen garrantzia estrategikoa Ipar Euskal Herriko euskalgintzako eragileen artean,
- Proiektuaren edukiaren eta aurkeztutako finantza planaren arteko egokipena

9. artikulua.

Agindu honetako dirulaguntzak Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak helburu berberaz emandakoekin bateraezinak dira.

Aldiz, agindu honetako dirulaguntzak bateragarriak dira, beste edozein erakunde publiko zein pribatuk, helburu berberaz emandakoekin, baldin eta jatorrizko finantzaketa egitaraua errespetatzen bada (hastapenean, hots txostena aurkezterakoan, iragarria ez zen erakunde publiko zein pribatu batek banatu dirulaguntza, deialdi honen baitan aurkeztu finantzaketa planean iragarri saldo orokorretik kendua izanen da).

10. artikulua.

Dirulaguntza esleitzeko prozedura Euskararen Erakunde Publikoak eta eragileak izenpetuko duten hitzarmen baten bidez zehaztuko da.

11. artikulua.

Dirulaguntzaren esleipena bi urratsetan egingo dira :

- Dirulaguntzaren %75-a hitzarmena izenpetu eta,
- Dirulaguntzaren %25-a frogak agiriak aurkeztu eta

12. artikulua.

Lagundutako proiektua edo jarduerak gauzatuak izango direlarik, eragileak nahitaezko frogak agiriak aurkeztu beharko dizkio Euskararen Erakunde Publikoari, berantenik 2008ko Otsailaren 28a aitzin:

- Gauzatutako proiektuari edo jarduerei buruzko txosten zehatz bat
- Gauzatutako proiektuari edo járduerei buruzko faktura eta kontu-agiri guztiak, gastuak eta sartzeak zehazki azaltzen dituen kondu bilanari loturik (agiri horiek eskabidea egiteko unean aurkeztutako aurrekontuekin bat egin behar dute)

13. artikulua.

Euskararen Erakunde Publikoko zerbitzuek justifikazio-agiriak aztertuko dituzte ondoko irizpideen arabera :

- Aurkeztutako proiektuari buruzko egokitasuna
- Kondu bilanaren koherentzia
- 9. artikuluan zehaztutako irizpideen kontutan hartzea

Beharra ikusiz geroz, agiri osagarrien aurkeztea eragileari eskatuko zaio gutunet; eragileari 15 eguneko epea utziko zaio eskas liratekeen agirien aurkeztek.

Dirulaguntzaren bigarren zatiaren esleipena aurkeztutako justifikazio-agirien arabera egingo da.

Behin betiko dirulaguntzaren kopurua dirulaguntzaren lehen zatiaren kopurua baino ttipiagoa baldin bada, eragileak bi kopuruuen arteko ezberdintasunaren diru-kopurua itzuli beharko dio Euskararen Erakunde Publikoari (EEP-k bidalitako dokumentua jaso ondoren, hilabete bateko epea utziko zaio eragileari dirua itzultzeko).

14. artikulua.

Diru-laguntza jasotzen duten eragileak Euskaren Erakunde Publikoak eta Eusko Jaurlaritzaren Kultura Saileko Hizkuntza Politikaren Sailburuordetzak eskainitako babesia adierazi beharko dute diruz lagunduriko egitarau, proiektu edo jardueraren ondorioz egindako iragarki guztietan, argazkieta eta material grafikoetan, entzunezkoetan eta elektronikoetan.

15. artikulua.- Ez betetzeak.

1.- Arauak bete gabetzat joko dira honako kasu hauetan:

a) Jasotako diru-laguntza osoa zein zati bat agindu honetan zehaztutakoez beste jardueretarako erabiltzea.

b) Proiektua edo jarduerak ez badira osoki gauzatzen, zehaztutako diru-kopurua ez itzultzea, horretarako emandako epean.

c) Beste xedapen batean, orokorrean, nahitaezkotzat jotzen diren gainerako egitekoak ez betetzea.

2.- Artikulu honetako aurreko idatz-zatian aipatutako ez betetzeren bat gertatuz gero, jasotako dirua eta horren legezko interesak itzuli beharko zaizkio Euskararen Erakunde Publikoari.



ANNEXE 5 : POLITIQUE LINGUISTIQUE EN FAVEUR DE LA LANGUE BASQUE CONVENTION DE PARTENARIAT

5. ERANSKINA : EUSKARA SUSTENGATZEKO HIZKUNTZA POLITIKA PARTAIDETZA HITZARMENA

Entre les soussignés :

L'Office Public de la Langue Basque (ci-après désigné « l'OPLB »), représenté par son Président Monsieur **Max BRISSON** d'une part, en vertu de la délibération du Conseil d'Administration de l'OPLB du 21 Décembre 2006,

Et

La ville de Bayonne, représentée par son Maire Dr **Jean GRENET** d'autre part en vertu de la délibération du Conseil Municipal du jeudi 14 Décembre.

Il est convenu et arrêté ce qui suit :

PREAMBULE

1] L'Office Public de la Langue Basque a été officiellement installé le 26 novembre 2004. Ce dernier est un organisme public créé sous la forme d'un Groupement d'Intérêt Public, constitué par l'Etat, la région Aquitaine, le département des Pyrénées

Honako hauek izenpeturik :

Alde batetik,
Euskararen Erakunde Publikoa (beherago "EEP" deitua), **Max BRISSON-ek**, lehendakari jaunak ordezkatutak, 2005eko Abenduaren 20ko Administrazio Kontseiluak hartu erabakiaren arabera,

Eta

Bestetik, **Baionako Hiria, Jean GRENETek**, auzapez jaunak ordezkatutak, abenduaren 14ko Herriko Kontseiluaren erabakiaren arabera.

Bi alderdiek honako hau onartu dute :

SAR HITZA

1] Euskararen Erakunde Publikoa 2004ko Azaroaren 26an ofizialki sortu zen. Interes Publikoko Elkargo gisa antolatua da, ondoko instituzioek osatzen dutelarik : Frantzes Estatua, Akitania eskualdea, Pirinio Atlantikoetako departamendua, euskal kultura

Atlantiques, le syndicat intercommunal de soutien à la culture basque et le conseil des élus du Pays Basque. L'OPLB a la responsabilité de définir et de mettre en œuvre, dans une démarche concertée associant tous les niveaux de pouvoir, une politique linguistique publique en faveur du développement et de l'utilisation de la langue basque.

Afin de remplir ses missions, le Conseil d'Administration de l'Office Public de la langue basque (OPLB) a défini un projet de politique linguistique intitulé « **Un objectif central : des locuteurs complets – Un cœur de cible : les jeunes générations** » dont la mise en œuvre démarre dès l'année 2007.

Dans le même esprit, il paraît important de coordonner les différentes initiatives et réflexions des communes, répondant à des besoins ressentis localement, avec la politique mise en œuvre par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque, afin de créer dans un souci de complémentarité les conditions d'une bonne articulation, et d'une plus grande efficacité.

Au delà de ce souci de cohérence, l'Office valide pleinement les projets de renforcement d'une animation technique à l'échelle locale pour apporter dans les années à venir, la réponse la plus adaptée aux besoins recensés au niveau de la promotion de la langue basque dans la vie sociale et répondre à la demande croissante de traduction.

C'est pourquoi l'Office se propose d'accompagner techniquement et financièrement les collectivités qui le souhaitent, par la mise en place d'un réseau de techniciens de la langue.

2] Les communes du Pays Basque, regroupées au sein du syndicat intercommunal de soutien à la culture basque membre de l'OPLB, sont de fait associées à cet effort de structuration d'une politique publique en faveur de la langue basque.

Mais au-delà de son implication via le syndicat intercommunal dans l'élaboration d'une politique linguistique à l'échelle du Pays Basque, la commune en tant que collectivité territoriale, est dans le même temps un acteur potentiel de la mise en œuvre de cette politique, sur son propre territoire.

Par l'ensemble des services de proximité qui relèvent de sa compétence, par l'impact de son activité sur la vie quotidienne des citoyens, par l'exemplarité que peut revêtir son action sur les opérateurs publics, privés et associatifs de son territoire, la commune est sans nul doute l'opérateur privilégié pour contribuer à la réussite d'une politique linguistique visant à sauvegarder et à promouvoir la langue basque.

C'est dans ce cadre que s'inscrivent les partenariats que l'OPLB souhaite développer avec les communes du Pays Basque qui le souhaitent, dans le prolongement des initiatives déjà prises par les acteurs associatifs en

sustengatzen duen herrien arteko sindikatua eta Euskal Herriko Hautetsien Kontseilua. EEPren eginbehar nagusia, podere maila guziak elkartzen dituen eginbide adostu batean, euskararen garapen eta erabilera aldeko hizkuntza politika publiko baten finkatu eta gauzatzea da.

Helburu horien lortzeko, Euskararen Erakunde Publikoko (EEPeko) Administrazio Kontseiluak **“Helburu nagusia : hiztun osoak – Jomugaren bihotza : beilaunaldi gazteak”** izeneko hizkuntza politikako egitasmo bat finkatu du, 2007an abiatuko dena.

Hari beretik, baitezpadakoa da tokian tokiko beharrei erantzun diezaieketen herrien ekimen eta gogoeta ezberdinak EEPek ipar Euskal Herri osoan bultzatzen duen politikarekin koordinatzea, osagarritasuna irizpidetzat hartuz, giltzadura on baten eta eraginkortasun handiago baten baldintzak sortzeko asmoz.

Koherenzia irizpide honez gain, Erakundeak tokian tokiko animazio teknikoaren indartzeko egitasmoak osoki baliozkotzen ditu. Helburua, datozen urteetan bizi publikoan euskararen sustapenak eta emendatzera doan itzulpen eskariak sortuko dituzten beharrei ahalik eta modurik egokienean erantzutea izanen da.

Horregatik, Erakundeak nahi duten elkargoei diru-lagunza eta lagunza teknikoa eskaintzen dizkie, euskara teknikarien sare bat abian ezarriz.

2] Ipar Euskal Herriko udalek, EEPeko kide den euskal kultura sustengatzen duen herrien arteko sindikatuan bildurik, euskararen aldeko politika publiko baten egituratzeko ahaleginean nahitaez parte hartzen dute. Baina udalak ez du bakarrik herrien arteko sindikatuaren bidez ipar Euskal Herri mailan hizkuntza politika baten finkatzean parte hartzen. Ber-denboran, lurralteko elkargo gisa, politika horren obratzearen balizko eragile bat da, bere lurraldean.

Bere eskumenari dagozkion hurbileko zerbitzu guziengatik, bere iharduerak hiritarren eguneroko bizitzan daukan eraginarengatik, bere iharduerak lurralteko eragile publiko zein pribatuengen, bai eta ere elkarreta-eragileengan daukan eredugarritasunagatik, udala da, dudarik gabe, euskara babestu eta sustatzeko hizkuntza politika baten erreusitzen lagun dezakeen eragilerik egokiena.

Esparru horretan sartzen dira EEPek ipar Euskal Herriko udalekin garatu nahi dituen partaidetzak, elkarreta-eragileek alor horretan hartu dituzten ekimenei jarraikiz.

3] Barrutiko hiriburua eta iharduera administratibo, ekonomiko, giza-kultural eta unibertsitario anitzeko bidegurutzea izanik, Euskal Museoa ere aterbetzen duen Baionako Hiriak euskararen aldeko politika publiko baten egituratze prozesuari ekarpen eraginkorra eskaini nahi dio.

ce domaine.

3] La ville de Bayonne, chef lieu d'arrondissement, ville centre pour de nombreuses activités administratives, économiques, socio culturelles et universitaires, qui abrite le siège du Musée basque, souhaite apporter sa contribution active à ce processus de structuration d'une politique publique en faveur de la langue basque.

De par son histoire, Bayonne illustre par ailleurs toute la richesse que génère sur un territoire la diversité culturelle. Son engagement en faveur de la langue basque dans le cadre de cette convention s'inscrira complémentairement aux efforts qu'elle continuera de développer en faveur de la langue et de la culture gasconnes dans le respect des autres identités culturelles, qui toutes contribuent à la vitalité de la cité.

En ce qui concerne la langue basque, la ville de Bayonne est déjà le siège d'un nombre important d'organismes ou d'activités :

- L'Académie de la langue basque dont le siège se situe à Bilbao, dispose d'une antenne en Pays Basque Français, située à Bayonne depuis 1987 et qui s'installera au début de l'année 2007 dans l'aile Ouest du Château Neuf.
- L'Association AEK qui fédère 10 structures associatives réparties sur l'ensemble du Pays Basque, développe également son activité depuis Bayonne
- L'association Uda Leku situé dans les Hauts de Ste Croix a été le 1^{er} CLSH à proposer des activités en langue basque.
- Le campus bayonnais héberge depuis l'origine le Centre d'Etudes Basques, dispensant un cursus de formation complet du DEUG au Doctorat sous la double habilitation de l'Université de Pau et des Pays de l'Adour et de l'université de Bordeaux III.
- Ce dispositif de formation supérieure est renforcé depuis 2000 par la création d'une unité mixte de recherche du CNRS dans le domaine de la linguistique, également localisée à Bayonne.
- Dans le domaine de l'enseignement de la langue basque au sein de l'enseignement public la ville de Bayonne héberge à la fois le 1^{er} collège du BAB (Marracq) ayant dispensé un enseignement bilingue basque/français, et depuis la rentrée 2006 une section bilingue au lycée René Cassin, assurant la continuité du cycle secondaire. Par ailleurs dans le primaire trois sections d'enseignement bilingue existent dans les écoles publiques de la commune (Jean Moulin, Jules Ferry, Malégarie), la faisabilité d'ouverture d'un 4^{ème} site est actuellement en cours d'examen.
- La Fédération Seaska est également présente sur Bayonne par l'intermédiaire de 2 écoles primaires, et depuis 1996 du lycée Etxepare seul lycée géré par la Fédération à ce jour.

Bere historiari esker, Baionako hiria kultur aniztasunak lurralte batean sor dezakeen aberastasun guziaren adibide adierazgarria da. Kontuan harturik kultura nortasun ezberdinek hiriaren bizkortasunean parte hartzen dutela eta hauek guziak errespetatu behar direla, hitzarmen honen baitan hartzen duen euskararen aldeko engaiamendua gaskoi hizkuntza eta kulturaren alde garatzen eta garatuko dituen ahaleginen osagarri izanen da.,

Euskarari dagokionez, Baionako Hiriak erakunde edota iharduera anitz aterbetzen ditu, hala nola :

- Euskaltzaindia (egoitza nagusia : Bilbon) : 1987az gerotzik, Euskaltzaindiak adar bat dauka ipar Euskal Herrian, Baionan. 2007. urtearen hasieratik goiti Gaztelu Berriko mendebaldeko hegalean kokatua izanen da.
- AEK elkartea : ipar Euskal Herri osoan banatu 10 elkarte-egitura bateratzen ditu, bere iharduerak Baionatik garatuz.
- Uda Leku elkartea : Sta Gurutzeko Goialdean kokaturik, euskarazko iharduerak proposatu dituen lehen aisiaaldi zentro soziala izan da.
- Baionako kanpusa : hasieratik Euskal Ikasketen Zentroa aterbetzen du. EIZek DEUGetik Doktoretzarako ikasketa ziklo osoa eskaintzen du, Paua eta Aturri eskualdeetako Unibertsitatearen eta Bordele III-ko Unibertsitatearen legezko gaitasun bikoitzaren pean.
- 2000az gerotzik, hizkuntza alorrean CNRSeko ikerketa unitate batek goi-mailako dispositibo hori indartzen du, hura ere Baionan kokaturik.
- Irakaskuntza publikoaren baitan dagoen euskarazko irakaskuntzaren alorrean, Baionako Hiriak gela elebidunak (euskarra/frantsesa) izan dituen BABeko lehen kolegia (Marracq) aterbetzen du, bai eta ere 2006ko ikasturte hasieratik, René Cassin lizeoko atal elebiduna ere, bigarren mailako jarraipena segurtatzen duena. Bestalde, lehen mailan hiru atal elebidun badira herriko eskola publikoetan (Jean Moulin, Jules Ferry, Malégarie). 4. gune baten bideragarritasuna aztertzen ari da.
- Seaska Federazioa : ikastolen federazioak lehen mailako bi ikastola dauzka Baionan, bai eta ere 1996az gerotzik, Seaskak berak kudeatzen duen lizeo bakarra, Etxepare lizeoa. Ondoko hizkuntza-eragileek ere iharduerak garatzen dituzte Baionan dauzkaten egoitzetatik :
 - ❖ Berria egunkariaren adarra : bere egoitza Andoainen daukala, Berria euskarazko egunkari bakarra da. Herria : 1944az gerotzik argitaratu hurbileko astekaria.
 - ❖ Elkar : euskarazko ekoizpenak argitaratu eta hedatzen dituen enpresarik handiena.
 - ❖ Euskarazko argitalpenak plazaratzen dituzten argitaletxeak : Maiatz, Gatzain...

- D'autres opérateurs linguistiques développent également leurs activités à partir de leurs sièges bayonnais :
 - ❖ L'antenne du journal Berria, seul quotidien en langue basque dont le siège social est situé à Andoain en Gipuzkoa, et l'hebdomadaire Herrria, journal de proximité éditant depuis 1944.
 - ❖ La plus grande entreprise d'édition et de diffusion de produits en langue basque (Elkar).
 - ❖ Des structures d'édition en langue basque : Maiatz, Gatuzaïn...
 - ❖ Les médias publics (France 3, Radio France) émettant partiellement en langue basque, et l'antenne locale de la radio et de la TV publiques de la communauté autonome d'Euskadi.

On peut estimer à près d'une centaine le nombre d'emplois directs générés par l'ensemble de ces activités, et à plus d'un millier le nombre d'enfants, d'étudiants et d'adultes se formant en langue basque sur la ville de Bayonne.

La municipalité qui a été à plusieurs reprises un partenaire actif pour la mise en œuvre de projets portés par tel ou tel opérateur (déménagement d'Euskaltzaindia, aide aux ouvertures de classes, subventions diverses, aides techniques ponctuelles...) souhaite aujourd'hui préciser les orientations qu'elle privilégiera dans les années à venir et les moyens dont elle compte se doter pour y parvenir.

ARTICLE 1 : OBJET DE LA CONVENTION

La présente convention a pour objet de définir le cadre général dans lequel s'inscrira le partenariat entre l'Office Public de la langue basque et la ville de Bayonne.

ARTICLE 2 : OBJECTIFS

La Ville de Bayonne se propose de structurer sa politique en faveur de la langue basque autour des 4 axes suivants :

1. Développer l'usage du basque dans les documents de communication édités par la ville

Cet objectif sera plus particulièrement recherché sur les supports suivants :

- Bulletin municipal : insertion de résumés d'articles à répartir sur l'ensemble du bulletin.
- Site Internet : traduction à court terme des pages permanentes, étude pour une version basque du site à moyen

- ❖ Komunikabide publikoak (France 3, Radio France), euskara noizbehinka erabiltzen dutenak, eta EAE-ko irratia zein telebista publikoen adarra.

Iharduera horiek guziek ehun bat enplegu zuzen sortu dituzte eta mila haur, ikasle eta helduk euskara edo euskaraz ikasten dute Baionan.

Behin baino gehiagotan, Baionako Hiria eragile batzuek eraman egitasmoen obratzearen partaide eraginkorra izan da (Euskaltzaindiaren etxe-aldeketa, gela irekitzeei ekarri laguntza, diru-laguntzak, laguntza tekniko bereziak...). Geroari begira, datozen urteetarako norabideak eta helburura iristeko hartuko dituen ahalbideak zehaztu nahi ditu gaur egun.

1 . ARTIKULUA : HITZARMENAREN XEDEA

Hitzarmen honen xedea Euskararen Erakunde Publikoaren eta Baionako Herriko Etxearen arteko partaidetza sartuko den esparru orokorra finkatzea da.

2 . ARTIKULUA : HELBURUAK

Baionako Herriko Etxeak proposatzen du euskararen aldeko bere politika ondoko 4 ardatzen inguruan egituratzea :

1. Euskararen erabilera garatzea herriko etxeak argitaratu komunikazio agirietañ

Helburu hau ondoko euskarrietañ bete beharko da :

- Berripapera : artikulu batzuen laburpenak banatuko dira berripaper osoan.
- Internet webgunea : orrialde iraunkorren epe laburreko itzulpena, gune osoaren euskarazko bertsione baten azterketa epe ertaineko.
- Prentsa txostenak : prentsari eman dokumentuak osoki itzuliko dira ala zati batzuen itzulpena proposatuko da.
- Komunikazio euskarriak eta mota guzietako agiriak : euskara azalean, izenburu eta editorialetan agertuko da ... (euskarra hutsezko argitalpen baten aukera puntualki aztertuko da).
- Erabiltzaileei zuzendu administrazio-inprimakiak (eskolako izen-estateak, jantegiak, kirol ekintzak...) : inprimaki elebidunen argitalpena.

- terme.
- Dossiers de presse : traduction partielle ou totale des documents diffusés à la presse.
 - Supports de communication et dépliants divers : présence du basque sur la couverture, les titres les éditoriaux... (étude au cas par cas de l'opportunité d'une édition totale en langue basque).
 - Imprimés administratifs à l'attention des usagers (inscriptions scolaires, cantines, actions sportives...) : édition d'imprimés bilingues
- 2. Poursuivre et densifier la signalétique intégrant la langue basque**
- Insertion d'une signalétique trilingue pour tous les nouveaux équipements communaux à construire ou en cours de construction et dans tout programme de renouvellement de signalétique sur des bâtiments déjà existants (parkings, bâtiments communaux...)
 - Identification d'un budget annuel afin de définir et mettre en œuvre une signalétique trilingue sur les bâtiments les plus emblématiques : Musée Basque, Stade Jean Dauger, Salle Lauga, Trinquet Moderne, Mairie, office de tourisme, Bibliothèque municipale, Maison des associations, Plaine d'Ansot....
 - Insertion du trilinguisme pour tous les programmes de signalétique directionnelle à venir.
 - Identification d'un budget annuel pour le remplacement progressif de la signalétique directionnelle unilingue par une signalétique trilingue.
- 3. Favoriser la formation du personnel communal pour l'apprentissage ou le perfectionnement de la langue basque**
- Enquête auprès de l'ensemble des agents de la collectivité pour assurer le repérage des personnels bascophones.
 - Identification des catégories de personnel prioritaires pour la mise en œuvre de formations sur la base du volontariat (ex : services au public, personnels affectés aux écoles et aux structures de la petite enfance...)
 - Evaluation précise des compétences linguistiques et mise en œuvre des formations adaptées, pour les personnels volontaires.
- 4. Relayer et faciliter à l'échelle de la ville la mise en œuvre du Projet de Politique linguistique défini par l'OPLB**
- 2. Euskara barneratzen duen seinaletza segitu eta indartzea :**
- Seinaletza hirueleduna eraikiko diren edo eraikitzen ari diren herriko ekipamendu guzietan eta dauden eraikinetarako seinaletzaren berritze programa guzietan sartzea (aparkalekuak, herriko eraikinak...)
 - Urteroko aurrekontu baten zehaztea eraikin adierazgarrienetan seinaletza hirueledun baten obratzeko gisan : Euskal Museoa, Jean Dauger Kirolegia, Lauga Sala, Trinquet Modernoa, Herriko Etxea, Turismo Bulegoa, Herriko Liburutegia, Elkarteen Etxea, Ansoteko Lautada...
 - Hirueleduntasunaren sarraraztea geroko norabide-seinaletza programa guzietan.
 - Urteroko aurrekontu baten zehaztea seinaletza hirueledunak elebakarreko norabide-seinaletza polikinaka ordez dezan.
- 3. Herriko langileen formakuntza sustatzea euskara ikas edo hobe dezaten**
- Elkargoko langile guzien artean euskaldun langileen identifikazioa segurtatzeko inuesta baten egitea.
 - Lehentasunezko langile kategorien identifikatzea formakuntza egokien obratzeko gisan boluntarioak izanen direnentzat (adb : publikoarekin harremanetan diren zerbitzuak, eskola eta haurtzaindegietan ari diren langileak...)
 - Hizkuntza trebetasunen ebaluaketa zehatza eta formakuntza egokien obratzea, nahi duten langileentzat.
- 4. EEPek finkatu hizkuntza politikako egitasmoa hiri mailan lagundu eta erraztea**
- Elkargoak heda litzakeen Lan Eremu Numerikoa bezalako tresnen bertsione elebidun bat egokitza eskoletan, Gazteantzako informazio bulegoetan.
 - Euskarazko zerbitzu eskaintza zabaltzea, bereziki haurren eta gazteen alorrean.
 - Haurtzaindegiak : euskara erabil izaketen egitura berrien edo dauden egituren baitako. zerbitzu berrien sortzeko bideragarritasun azterketa.
 - CLSH : egitura berrien edo usaiako egituren baitako zerbitzu berrien sortzerako bideragarritasun azterketa egitea.
 - Zerbitzu elebidunei buruzko informazioa zabaltzea.
Adibidez irakaskuntza alorrean
 - Familien informazioa zaintza izen-

- Adaptation en version bilingue des outils de type Espace Numérique de Travail qui pourraient être déployés par la collectivité : Bureau Information Jeunesse, écoles.
- Elargissement de l'offre de services en langue basque plus particulièrement dans le domaine de la petite enfance et des jeunes générations
 - Crèches, halte garderie : examen de faisabilité pour la création de nouvelles structures ou de nouveaux services utilisant la langue basque au sein de structures existantes.
 - CLSH : examen de faisabilité pour la création de nouvelles structures ou de nouveaux services utilisant la langue basque au sein de structures existantes.
- Information sur l'offre de services bilingues. Par exemple dans le domaine de l'enseignement :
 - Veiller à une information des familles dans les procédures d'inscription
 - S'associer à l'organisation d'actions de sensibilisations et de promotion sur l'offre existante menées par l'OPLB
 - ...

ARTICLE 3 : ENGAGEMENTS DE LA VILLE DE BAYONNE

Afin d'animer la mise en œuvre d'actions concrètes répondant aux objectifs définis à l'article 2, la ville de Bayonne s'engage à affecter à cette fonction un agent communal, à mettre à sa disposition le matériel et les locaux nécessaires et à permettre à cet agent de participer au réseau des technicien de la langue coordonné par l'Office Public de la langue basque.

ARTICLE 4: ENGAGEMENTS DE L'OFFICE PUBLIC DE LA LANGUE BASQUE

L'Office Public de la langue basque s'engage à :

- assurer une information précise de ce technicien sur les actions engagées par l'Office Public de la langue basque
- assurer la coordination du réseau formé par l'ensemble des techniciens de la langue répartis sur le territoire afin de veiller à :
 - ⇒ la mise en œuvre d'une démarche harmonisée
 - ⇒ la cohérence entre les actions menées localement et celles conduites par l'Office sur l'ensemble du Pays Basque
 - ⇒ la confrontation des expériences et la mutualisation des compétences
 - ⇒ l'harmonisation des outils et des méthodes : diagnostic, traductions, évaluations,...
- prendre en charge 50% des frais relatifs au

- emate prozeduretan.
- Dagoen eskaintza ezagutarazi eta EEPk eramanen dituen sustatzeko ekintzen antolatzean parte hartu.
- ...

3. ARTIKULUA : BAIONAKO HIRIAREN ENGAJAMENDUAK

2. artikuluan zehaztu helburuei erantzuten dieten ekintzen obratzea abian ezartzeko gisan, Baionako Hiria engaiatzten da kargu hori herriko langile baten esku uzteria, langile horri beharrezkoak diren materiala eta lekuak emanez eta EEP-ek koordinatu euskara teknikarien sarean parte hartzeko aukera emanez.

4. ARTIKULUA : EUSKARAREN ERAKUNDE PUBLIKOAREN ENGAJAMENDUAK

Euskararen Erakunde Publikoak ondoko engaiamenduak hartzen ditu :

- Euskararen Erakunde Publikoak bultzatzen dituen ekintzei buruzko informazio zehatza teknikariari ematea
- Lurralde osoko euskara teknikariekin osatu sarearen koordinaketaren segurtatzea ondoko helburuen betetzeko :
 - ⇒ eginbide harmonizatu baten gauzatzea
 - ⇒ tokian tokiko ekintzen eta Ipar Euskal Herrian EEPek garatzen dituen ekintzen arteko koherentzia zaintza
 - ⇒ esperientziak trukatzea eta gaitasunen partekatzea
 - ⇒ tresnen eta metodoen harmonizazioa : diagnostikoa, itzulpenak, ebaluaketak,...
- Lanpostuari dagozkion gastuen %50a bere gain hartzea, ekarpen hori 15 000€-ra mugatz

5. ARTIKULUA : EUSKARA TEKNIKARIAREN HAUTATZE JARDUNBIDEA

Animazioaz eta eginbehar horren jarraipenaz arduratuko den langilea herriko etxearen baitan ari diren langileen artean hautatuko da edo bestela kontratatuko da.

Bi kasuetan, hautatze edo kontratatze jardunbidea Baionako Hiriak eta Euskararen Erakunde Publikoak elkarrekin finkatuko dute.

fonctionnement de l'agent affecté dans la limite de 15 000 € par an

ARTICLE 5 : MODALITES DE NOMINATION DU TECHNICIEN DE LA LANGUE

L'agent affecté à l'animation et au suivi de cette mission sera désigné parmi les agents actuellement en poste au sein de la commune ou fera l'objet d'un recrutement.

Dans les deux cas les modalités de choix au de recrutement feront l'objet d'une démarche concertée entre la ville de Bayonne et l'Office Public de la Langue Basque.

ARTICLE 6 : MODALITES DE SUIVI

La personne nommée sera rattachée à la Direction Générale des services de par la fonction transversale qu'elle sera amenée à remplir.

Son travail fera l'objet d'un dispositif de suivi concerté entre la Ville de Bayonne et l'Office Public de la langue basque. Pour ce faire, la ville de Bayonne et l'OPLB mettront en place un comité de pilotage composé de représentants de la ville de Bayonne et de l'OPLB.

Ce comité de pilotage sera chargé de faire régulièrement le point sur les activités menées par le technicien ainsi que sur le fonctionnement du réseau, de fixer les orientations à privilégier au fur et à mesure du travail réalisé et des difficultés rencontrées.

ARTICLE 7 : DISPOSITIONS FINANCIERES

L'Office Public de la Langue Basque prend à sa charge 50% du coût de revient du poste, dans la limite de 15.000 € par an. Cette contribution fera l'objet d'un versement tous les 6 mois sur présentation des justificatifs correspondants.

D'autres activités et projets liés à la mise en œuvre des objectifs indiqués à l'article 2, pourront faire l'objet de partenariats techniques et financiers entre la Ville de Bayonne et l'Office Public de la langue basque à établir au cas pas cas.

ARTICLE 8 : DUREE DE VALIDITE - DENONCIATION

La présente convention est signée pour une durée de trois ans.

6. ARTIKULUA : JARRAIPEN JARDUNBIDEA

Hautatu langilea Zerbitzuetako Zuzendaritza Nagusiari lotua izanen da, bere karguak zeharkako gaitasunak eskatuko baititu.

Bere lanaren jarraipena Baionako Hiriak eta Euskararen Erakunde Publikoak elkarrekin segituko dute. Horretarako, Baionako Herriko Etxeak eta EEPek gidaritza batzorde bat eratuko dute, Balonako Herriko Etxeko eta EEPeko ordezkariez osaturik.

Gidaritza Batzorde horrek ondoko eginbeharrik izanen ditu : euskara teknikariaren iharduerei eta sarearen funtzionamenduari buruzko bilan bat erregularki egitea, eta lehenetsi beharreko norabideen finkatzea lana aurreratu ahala eta zaitasunen arabera.

7. ARTIKULUA : DIRU XEDAPENAK

Euskararen Erakunde Publikoak lanpostuaren kostupreziaren %50-a bere gain hartzen du, bere ekarpena 15.000 €-ra urteka mugatz. Ekarpen hori sei hilabetero isuriko da, dagozkion frogagiriak aurkeztu eta.

Baionako Hiriaren eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko beste partaidetza teknikoak eta diru-partaidetzak eratzen ahalko dira 2. artikulan aipatu helburuen obratzeari lotu beste iharduera eta egitasmoak gauzatzeko. Kasu bakoitzaz aztertua izanen da.

8. ARTIKULUA : BALIOZKOTASUN-IRAUPENA - SALAKETA

Hitzarmen honek hiru urteko iraupena du.

Bi alderdiek sala dezakete, hartze-agiririarekiko gutun ziurtatu bat igorri, hilabete bateko aitzinabisu batekin batera.

9. ARTIKULUA : AMAIERAKO EBALUAKETA JARDUNBIDEA

Hitzarmena bukatu aitzin, egindako lanaren ebaluaketa kuantitatibo eta kualitatibo baten egitea beharrezkoa izanen da, Baionako Hiriak eta EEPek elkarrekin erabaki dezaten dispositiboa jarraitu, gelditu ala aldatzea.

Elle peut être dénoncée par l'une ou l'autre des parties par lettre recommandée avec accusé de réception avec un préavis d'un mois.

ARTICLE 9 : MODALITES D'EVALUATION FINALE

Avant l'échéance de fin de la convention, il conviendra de procéder à une évaluation qualitative et quantitative du travail mené afin que la ville de Bayonne et l'OPLB puissent apprécier ensemble l'opportunité de poursuivre, d'arrêter ou de modifier le dispositif.

ARTICLE 10 : MODIFICATION ET RESILIATION

Tout réajustement et toute modification des clauses à la présente convention devront faire l'objet d'un avenant.

Tout manquement aux clauses énoncées pourra entraîner, à tout moment, la résiliation de plein droit de la présente convention.

ARTICLE 11 : REGLEMENT DES LITIGES

En cas de litige pour l'application de la présente convention, les signataires décident de s'en remettre à la compétence exclusive du Tribunal Administratif de Pau.

Fait à Bayonne, en deux exemplaires,
le 21 Décembre 2006

Le Député Maire de la Ville de Bayonne
Baiona Hiriko auzapez/ Deputatua

.....
Dr Jean GRENET.

10. ARTIKULUA : ALDAKETA ETA DEUSEZTATZEA

Hitzarmen honetako klausulei edozein moldaketa eta aldaketa ekartzeko emendakin bat beharrezkoa izanen da.

Aipatu klausulen ez errespetatzeak, noiznahi izanik ere, hitzarmen honen eskubide osozko deuseztatzea izan dezake ondorio.

11. ARTIKULUA : AUZIEN KONPONKETA

Hitzarmen honen aplikazioak sor litzakeen auzien konponketaren ardura Pauko Auzitegi Administratiboaren esku uztea erabakitzentz dute hitzarmen honen sinatzaileek.

Baionan egina, bi aletan,
2006ko Abenduaren 21ean

Le Président de L'Office Public de la Langue Basque
Euskararen Erakunde Publikoko Lehendakaria

Max BRISSON

**ANNEXE 6 : PROPOSITION DE DELIBERATION RELATIVE A LA
DIFFUSION ET LA RECEPTION DES EMISSIONS D'ETB :
ETAT DES LIEUX ET DEMARCHE A ENGAGER**

I] Le contexte de départ

I.1 La maintenance du réseau actuel

La mise en place des réémetteurs permettant la réception de la chaîne bascophone d'Euskal Telebista (ETB1), télévision publique de la Communauté Autonome d'Euskadi, a été réalisée progressivement.

- Au début des années 1990, installation de 13 réémetteurs à l'initiative des Syndicats de Communes de Garazi, Baigorry et du Syndicat Intercommunal de Soule sur fonds propres.
- Année 1995, installation de 26 émetteurs complémentaires à l'initiative du SISCB et financés en totalité par ETB.
- Année 2003, installation d'un émetteur sur la commune de Saint Pée sur Nivelle financé par la commune.

Le Syndicat Intercommunal de Soutien à la Culture Basque, dès 1995, a accepté de jouer un rôle fédérateur sans implication financière dans un premier temps. Puis très rapidement, il a repris à son compte les obligations des communes en matière de financement de la maintenance.

En 1997 accord de ETB pour la prise en charge de la maintenance des 26 émetteurs financés par ses soins par subrogation au paiement des communes concernées, le complément du coût global de maintenance étant assuré par le SISCB.

Depuis l'année 2000, le dispositif est ainsi configuré :

- la maintenance de 26 émetteurs est financée directement par ETB qui confie par convention les opérations de maintenance à TDF
- la maintenance de 14 réémetteurs était financée par SISCB qui, à deux reprises, a renouvelé un contrat d'« Accueil sur site et Prestations de Maintenance d'Equipements et Diffusion de Télévision » auprès de TDF.

La maintenance des 14 émetteurs financés par le SISCB correspond à une des 10 opérations de la Convention Spécifique.

Le Conseil d'Administration de l'Office Public de la Langue Basque du 23 février 2005 en concertation avec le syndicat intercommunal a convenu que ce dernier conserverait la maîtrise d'ouvrage de l'opération et serait le signataire du marché public avec TDF.

Le coût de la maintenance pour l'année 2006 s'élève à 54.470 €, financé à hauteur de 37.610 € par l'OPLB et à hauteur de 16.860 € par la CABAB.

II.2 Les problèmes à résoudre

Par ailleurs, plusieurs questions subsistent concernant la réception d'ETB sur le territoire du Pays Basque de France.

- TDF signale depuis deux ans le cas de plusieurs réémetteurs qu'il semble nécessaire de renouveler rapidement :

Arnéguy, Banca 1, Bidarray, Mauléon-Licharre, Ste Engrâce, Etchebar, Haux, Esterençuby1, Esterençuby 2

Le renouvellement de chacun de ces émetteurs est chiffré entre 6 000 et 12 000 €.

Faute de renouvellement, TDF nous alerte sur le risque important de ne pouvoir continuer à maintenir correctement le réseau avec un taux de disponibilité conforme aux engagements contractuels.

Le coût de renouvellement des émetteurs prioritaires se situe dans une fourchette de 30.000 € à 60.000 €. Il s'agit principalement de la première série d'émetteurs installés au début de cette opération.

- La couverture territoriale de la réception d'ETB 1 en Pays Basque de France reste encore imparfaite. Les secteurs qui resteraient à couvrir par l'installation de nouveaux émetteurs sont les suivants :
 - Ciboure
 - Espelette
 - Pays Amikuze
 - Hasparren
 - La Bastide Clairence
 - Esquiule

Le coût d'installation de nouveaux émetteurs sur ces secteurs se situe dans une fourchette de 38.000€ à 72.600 €.

- L'ouverture récente des réseaux TNT amène de nouveaux paramètres qu'il est impératif de prendre en compte, y compris pour traiter les deux points précédents.

Deux hypothèses relatives à la TNT se dessinent :

Hypothèse 1 :

Si ETB1 pouvait être intégré au sein d'un multiplex (bouquet de chaînes) français diffusé depuis la Rhune, sa réception serait possible sur une bonne partie du Pays Basque moyennant l'acquisition par le particulier de l'adaptateur nécessaire à la réception du numérique.

Dans ce cas de figure, la réception d'ETB1 en numérique pourrait être privilégiée sur toute la zone Rhune, et une partie des émetteurs analogiques existants pourrait être réutilisés ailleurs (Nombre et localisation à définir)

Pour toutes les zones non desservies depuis la Rhune, la couverture analogique pourrait être maintenue jusqu'à ce que l'ensemble des territoires soient en mesure de capter les multiplex français numériques dont un hébergerait ETB1.

Il s'agit certainement à terme du scénario idéal qui permettrait à l'ensemble du Pays Basque de réceptionner les émissions d'ETB1 sans nécessiter une maintenance d'un réseau de réémission spécifique à ETB.

Dans l'attente d'une couverture territoriale totale, la réception analogique pourrait se poursuivre sur les secteurs concernés et le renouvellement des réémetteurs obsolètes pourrait certainement s'envisager à moindre coût (état précis à établir)

Hypothèse 2 :

Si ETB1 ne peut être intégré au sein d'un multiplex français en TNT, la réception d'ETB en Pays Basque de France passe comme maintenant par la maintenance d'un réseau de rediffusion spécifique à ETB, sur toutes les zones ne permettant pas une réception directe à partir du Jaizkibel. Une première amélioration pourrait être apportée, par la mise en place d'une diffusion à partir de la Rhune, dite en synchronisation avec celle assurée depuis le Jaizkibel. La zone de réception directe serait plus vaste mais le reste du territoire du Pays Basque serait à équiper d'un réseau de réémetteurs qui à terme pourrait se substituer au réseau analogique.

- L'ouverture en 2005 du réseau français TNT à partir de la Rhune est venue altérer la qualité de réception des émissions ETB en analogique (nuage de points, brouillage...).

II] Eléments du cahier des charges de l'étude à mener

Il est devenu urgent de lancer une étude lourde sur ce dispositif (état des lieux et prospective), afin de disposer des éléments nécessaires pour fixer les orientations futures et programmer les investissements correspondants. Le cahier des charges de l'étude se construira autour des points suivants :

1) Etat des lieux

1.1 La réception actuelle des émissions d'ETB

- 1.1.1 Repérage et cartographie précise de la zone de réception directe d'ETB en TNT à partir du Jaizkibel
- 1.1.2 Repérage et cartographie précise de la zone de réception directe d'ETB en analogique à partir du Jaizkibel
- 1.1.3 Repérage et cartographie précise des zones de réception d'ETB à partir de chacun des réémetteurs aujourd'hui existants pour la diffusion analogique
- 1.1.4 Repérage et cartographie précise de toutes les zones d'ombre au sein ou en périphérie des zones précédemment décrites et estimation du nombre de foyers et d'habitants concernés

1.2 L'infrastructure de rediffusion

- 1.2.1 Identification de chacun des réémetteurs servant aujourd'hui à la rediffusion des émissions d'ETB
 - où est-il précisément situé ?
 - A qui appartient la parcelle où il est situé ?
 - A qui appartient le pylône où il est situé ?
 - Quand a-t-il été mis en place ?
 - Par qui a-t-il été financé ?
 - Le pylône où il est positionné sert-il aussi pour d'autres réémetteurs ? Si oui, pour quelle diffusion ?

⇒ préciser pour chacun d'entre eux l'état d'obsolescence du matériel et la nature du contrat par lequel la maintenance est assurée

1.2.2 Descriptif rédigé et cartographie précise de la manière dont la diffusion des autres émissions TV est actuellement assurée sur le territoire

- Pour les chaînes nationales
- Pour la télévision locale (France 3 Pays Basque, TV Pi, Alegria, Kanaldude,...)
- Pour les autres chaînes de la télévision nationale espagnole, les autres chaînes d'ETB, les autres chaînes locales de Navarre ou d'Euskadi étant reçues en Pays Basque de France

⇒ descriptif à réaliser pour l'ensemble des modes de diffusion terrestre : analogique, numérique, réseaux haut débit....

1.3 L'état des désordres

- Repérage et identification précise des désordres occasionnés par la diffusion de la TNT à partir de la Rhune sur la réception des émissions d'ETB1 : où ? pourquoi ? les solutions techniques existantes ?

1.4 Le cadre juridique

- Le cadre actuel de la réglementation pour la diffusion d'émissions en contexte transfrontalier
- Les réflexions actuellement en cours et les perspectives envisageables

2) Simulations technico-financières relatives à la diffusion analogique actuelle

2.1 Le renouvellement des matériels existants (réception analogique)

- Identification et chiffrage des investissements qui seraient à effectuer pour faire face à l'obsolescence des matériels existants ⇒ échéancier jusqu'au renouvellement total du parc existant

2.2 La couverture des zones d'ombre (réception analogique)

- Identification et chiffrage des investissements qui seraient à effectuer pour permettre la réception d'ETB1 sur les zones d'ombre précisées au point 1.1.4

3) Prospective relative à la réception d'ETB en Pays Basque de France intégrant les nouveaux modes de diffusion : TNT, réseaux haut débit divers...

Cette partie de l'étude doit permettre de recueillir et de synthétiser l'ensemble des éléments d'analyse et d'appréciation nécessaires pour définir le (ou les) scenario(s) recherchant la réception d'ETB sur l'ensemble du territoire du Pays Basque de France, aux conditions de qualité permises par les nouvelles techniques et au meilleur coût possible pour l'Office Public et les collectivités.

3.1 Eléments à prendre en considération

- les prévisions relatives à la couverture des zones d'ombre et de montagne pour la TNT en général (chaînes nationales) ⇒ calendriers prévisionnels, modes de financements prévisibles, ...
(un réseau de réémetteurs TNT à installer peut-il aussi servir pour ETB ? Si oui dans quelles conditions ?)

- la faisabilité juridique et technique de la diffusion numérique d'ETB à partir de la Rhune (qui aurait pour effet d'élargir la zone de réception directe et de limiter les coûts de rediffusion) :
 - via un bouquet français,
 - via une rediffusion en synchronisation
- l'impact du déploiement des différents réseaux haut débit sur la diffusion des émissions TV (incidence sur ETB ?)
- la nécessaire prise en compte de la phase de transition qui devra concilier la montée en puissance de la réception numérique et le maintien de la réception analogique pour toutes les zones où le numérique n'aurait pas accès...

3.2 Identification d'un ou plusieurs scenarii intégrant l'ensemble des paramètres précédents (qualité, coût, couverture territoriale, cadre juridique, déplacement de l'émetteur ETB, transition analogique/numérique...)

→ analyse avantages/inconvénients pour chacun des scenarii et échéancier technico-économique de sa mise en œuvre.

ANNEXE 7 : Partenariat Communauté Autonome Basque – Office Public de la Langue Basque

En 2006, le Sous ministère à la politique linguistique du Gouvernement Autonome Basque, a lancé la IVème enquête sociolinguistique.

L'objectif premier de cette enquête est d'étudier la situation sociolinguistique de la langue basque sur les trois territoires où la langue est présente: la Communauté Autonome d'Euskadi, la Communauté Forale de Navarre et le Pays Basque de France.

Les enquêtes, réalisées par téléphone, permettent de mesurer en particulier pour chacun des territoires, le niveau de connaissance et d'utilisation de la langue.

La maîtrise d'oeuvre des enquêtes a été attribuée par appel d'offre à trois entreprises, une pour chaque territoire. Les services du Sous ministère à la politique linguistique procéderont au traitement des données.

Une comparaison des résultats de l'enquête de 2006 aux résultats des trois enquêtes précédentes (1991, 1996, 2001), devrait notamment permettre d'évaluer l'évolution de la situation de la langue basque.

L'enquête sociolinguistique en Pays Basque de France

Le Sous Ministère à la politique linguistique du gouvernement basque avait organisé les précédentes enquêtes avec l'Institut Culturel Basque, en 1991 et 1996, et le Conseil de la Langue en 2001.

Conformément au protocole signé en 2003 à Bayonne tenant compte de la mise en place de l'Office Public de la Langue Basque, la réalisation de l'enquête en 2006 s'est vite imposée comme une des premières actions à mettre en oeuvre dans le cadre du partenariat Communauté Autonome Basque / Office Public de la Langue Basque.

L'enquête en Pays Basque de France, attribuée par appel d'offre à l'entreprise SIADECO de Saint Sébastien - Donostia, a été réalisée par onze enquêteurs depuis des locaux situés à Anglet, loués pour la durée de l'enquête, sur la période Novembre / Décembre 2006.

Une première collaboration entre la Direction régionale de l'INSEE Aquitaine et l'Office Public de la Langue Basque a permis de constituer l'échantillon à enquêter. L'enquête a porté sur l'ensemble des cantons du Pays Basque de France. Deux échantillons ont été constitués. Un échantillon principal de 2000 personnes de 15 ans ou plus, et un échantillon de réserve de 6 000 personnes de 15 ans ou plus.

Concernant le travail d'enquête en Pays Basque de France, la contribution de l'Office Public de la Langue Basque a plus particulièrement consisté:

- à assurer le contact et finaliser le partenariat avec l'INSEE
- à suivre le travail effectué par l'entreprise prestataire: recrutement et formation des enquêteurs, veiller au bon déroulement et à la qualité du travail, choix du local, et modalités d'installation...

Par ailleurs, conformément à l'accord cadre validé par les deux partenaires en Septembre 2006, l'Office Public de la Langue Basque s'est associé à l'ensemble des étapes de la réalisation de cette enquête et en particulier aux phases d'analyse et de diffusion des résultats qui auront lieu au début de l'année 2007.

Le budget global de l'enquête s'établit comme suit:

Enquête sociolinguistique - budget

Prestations	Montants (€)	Financements	
		Eusko Jaurlaritza	OPLB
Consultant technique extérieur (plan de l'enquête, questionnaire et échantillon)	27000	21600	5400
Travail d'enquête dans la CAB	47600	47600	
Travail d'enquête en Navarre	23918	23918	
Travail d'enquête en Pays Basque de France	40500		40500*
Consultant technique extérieur (traitement, analyse et interprétation des données)	20250	16200	4050
Expert	6000	4800	1200
Traduction (espagnol/basque/français/anglais)	12000	9600	2400
Édition (4 langues et CD X 5 000 exemplaires)	53985	43188	10797
Diffusion	12105	9684	2421
TOTAL	243358	176590	66768

* dont les frais de locaux directement pris en charge par l'Office Public de la Langue Basque.

7. ERANSKINA - Euskal Autonomia Erkidegoa eta Euskalaren Erakunde Publikoaren arteko partaidezta

2006ean Eusko Jaurlaritzako Hizkuntza Politikarako sailburuordetzak IVgarren inuesta soziolinguistikoabian jartzen du.

Inuesta honen helburu nagusia, Euskara dagoen hiru lurrealdeetan, bere egoera soziolinguistikoaren aztertzea da : Euskadiko Autonomia Erkidegoan, Nafarroako Foru Aldundian, eta Ipar Euskal Herrian. Telefonoz egindako inkestek bitartez, lurrealde bakoitzarentzat, hizkuntzaren ezagutza eta erabilpen heinak neurtu dira.

Deialdi publikoak direla medio, inkestek obragintzak, hiru enpresei esleituak izan zaizkie, hots enpresa bana lurrealdeka. Hizkuntza Politikarako sailburuordetza, datuen tratamendua arduratuko da. 2006ko inkestek emaitzak aitzineko hiru inkestekiko erkatzean (1991, 1996, 2001), euskararen egoeraren bilakaera ezagutzen eman daiteke besteari.

Ipar Euskal Herriko inuesta soziolinguistikoa

1991ean eta 1996ean Hizkuntza politikarako sailburuordetzak Euskararen Erakunde Publikoarekin partaidezten antolatu zituen inuesta soziolinguistikoak, 2001an berriz, Hizkuntza Kontseiluarekin.

Euskararen Erakunde Publikoaren sorrera kontutan hartzen zuen 2003an Baionan izenpetu protokoloaren ondorioz, Euskararen Erakunde Publikoa / Euskal Autonomia Erkidegoaren arteko partaidezaren baitan plantan jartzeko lehen ekintza gisa agertu da 2006ko inuesta soziolinguistikoa.

Ipar Euskal Herriko inuesta deialdi publiko baten ondorioz, Donostiako Siadeco enpresari esleitua izan zaio, eta 11 inkestazalek landa lana eraman dute, Azaro-Abenduan, inkestaren iraupenerako alokatu izan den Angeluko bulego batzuetan.

INSEE Akitaniako Eskualdeko Zuzendaritza eta Euskararen Erakunde Publikoaren arteko lehen partaidezta baten medioz, inestatu beharreko lagina lortu da. Inuesta Ipar Euskal Herriko kantonamendu guzietan eraman izan da. Bi lagin eratu dira. 15 urtetik gorako 2000 pertsonek osatu lagin nagusi bat eta, 15 urtetik gorako 6000 pertsonek osatu ordezko lagin bat.

Ipar Euskal Herriko landa lanari dagokionez, Euskararen Erakunde Publikoaren eskusartzea honako jardueretan izan da :

- INSEERekiko harremana lotu eta harekiko partaidezaren gauzatzea
- enpresa obratzzailearen lanaren jarraitzea : inkestazaleen kontratatzea eta formakuntza, lanaren kalitatearen begiratzea eta bere jarraipen onaren segurtatzea, lokalaren hautua, instalatze modalitateak...

Bestalde, éta 2006ean bi partaideek adostu hitzarmen koadroaren arabera, Euskaren Erakunde Publikoa, inkestaren gauzatze urrats guziei lotu zaie, eta partikulazki azterketa eta 2007garren urte hastapenean eginen den emaitzen hedatze urratsei.

Inkestaren aurrekontu orokorra honako hau da :

Inkesta soziolinguistikoa - aurrekontua

Prestazioak	Zenbatekoa (€)	Ekarpenak	
		Eusko Jaurlaritza	EEP
Kanpoko aholkulari teknikoa (ikerketaren plana, galdetegia eta lagina)	27000	21600	5400
Landa-lana EAEn	47600	47600	
Landa-lana Nafarroan	23918	23918	
Landa-lana Iparraldean	40500		40500*
Kanpoko aholkulari teknikoa (datuen garbiketa eta esplotazioa, emaitzen irakurketan lagundi)	20250	16200	4050
Aditua	6000	4800	1200
Itzulpena (gaztelenia/euskara, frantsesa eta ingelesa)	12000	9600	2400
Argitalpena (4 hizkuntza eta CDa 5 000 ale)	53985	43188	10797
Zabalkundea	12105	9684	2421
GUZTIRA	243358	176590	66768

* Euskararen Erakunde Publikoak zuzenean bere gain hartzen dituen egoitza gastuak barne.